



OPERA
FESTIVAL
SZEGED

Szegedi Nemzeti Színház
2013. október 5-15.



„Az opera nem kerülhet múzeumba. A színháznak mint élő művészetnek meg kell találnia a harmóniát a mával és a modern színpadi formákkal”- többek között e szavakkal és ezzel a szándékkal indult útjára az Armel Operafesztivál, ami mára – örömünkre – immár hatodik évfolyamával bizonyítja, hogy nemcsak életképes, de kiemelkedő kulturális esemény, tiszta hang abban a zajos világban, amely körülvesz minket, nemes versengés, mely elérte célját.

Szeged fesztiválvárosban, ahol olyan világító tornyok őrizték a műfajt, mint Vaszy Viktor vagy Gregor József – nem kérdés, hogy az opera soha „nem kerül múzeumba”. És büszkeség számunkra, hogy e nemes versengés házigazdáiként nemcsak hozzájárulunk, hanem élére is állunk annak a folyamatnak, amely hidakat épít tehetségéből, ifjúságból és szépségből városok, sőt földrészek között.

Dr. Botka László

Szeged város polgármestere

‘Opera cannot be locked away in a museum. As a living art, theatre must find harmony with the present and with modern theatrical stage forms.’ It was with these words and intentions that the Armel Opera Festival was launched, and happily it has proved for the sixth year running to be a viable and prominent cultural event, a clear ‘sound’ in a busy world, a noble competition that has accomplished its purpose.

In the festival city of Szeged, where the genre has been guarded by beacons of light like Viktor Vaszy and József Gregor, there is no doubt that opera will never ‘be locked away in a museum’. As the hosts of this noble competition, we are proud to be leading, not merely contributing to, the process of building bridges from talent, youth and beauty between cities and continents.

Dr. László Botka

Mayor of Szeged

ARMEL OPERAFESZTIVÁL SZEGED / ARMEL OPERA FESTIVAL SZEGED

SZEGEDI NEMZETI SZÍNHÁZ / 2013. OKTÓBER 5-15.
5-15 OCTOBER 2013 / Szeged National Theatre

2013. OKTÓBER 5. / 5 OCTOBER 2013

Igor STRAVINSKY: Oedipus rex

A Poznańi Opera produkciója / Production of Poznań Opera House
(Poznań, Lengyelország / Poland)

Közreműködik / With: a Szegedi Szimfonikus Zenekar és a Poznańi Opera énekkara és tánckara /
Szeged Symphony Orchestra, the Choir and Ballet of the Poznań Opera House

Rendező / Director: **Jacek PRZYBYŁOWICZ**

Vezényel / Conductor: **Grzegorz WIERUS**

2013. OKTÓBER 7. / 7 OCTOBER 2013

Zoran JURANIĆ: A nyár utolsó virága / The Last Flower of Summer

A Szerb Nemzeti Színház és a Horvát Zeneszerzők Társasága – Zágrábi Zenei Biennálé produkciója /
Production of Serbian National Theatre and Croatian Composers' Society – Music Biennale Zagreb
(Újvidék, Szerbia / Novi Sad, Serbia)

Közreműködik / With: a Szerb Nemzeti Színház Zenekara és Énekkara /
Orchestra and Choir of the Serbian National Theatre

Rendező / Director: **Zoran JURANIĆ**

Vezényel / Conductor: **Zoran JURANIĆ**

2013. OKTÓBER 10. / 10 OCTOBER 2013

Giuseppe VERDI: Simon Boccanegra

A Szegedi Nemzeti Színház Produkciója / Production of Szeged National Theatre
(Szeged, Magyarország / Hungary)

Közreműködik / With: a Szegedi Szimfonikus Zenekar, a Szegedi Nemzeti Színház Énekkara /
Szeged Symphony Orchestra, the Choir of the Szeged National Theatre

Az eredeti bemutató dokumentumai alapján színpadra állította / Staged based on the documents
of the original premiere by – **PÁL Tamás, MOLNÁR Zsuzsa, TORONYKŐY Attila**

Vezényel / Conductor: **PÁL Tamás**

2013. OKTÓBER 12. / 12 OCTOBER 2013

Benjamin BRITTEN: A csavar fordul egyet / The Turn of the Screw

Az Isztambuli Állami Opera és Balett produkciója / Production of Istanbul State Opera and Ballet
(Isztambul, Törökország / Istanbul, Turkey)

Közreműködik / With: az Isztambuli Állami Opera és Balett zenekara /
Orchestra of the Istanbul State Opera and Ballet

Rendező / Director: **Ayataç MANIZADE**

Vezényel / Conductor: **Leonhard GARMS**

2013. OKTÓBER 14. / 14 OCTOBER 2013

Russell HEPPLWHITE: Lajka, az űrkutya / Laika the Spacedog

Az English Touring Opera produkciója / Production of English Touring Opera
(London, Egyesült Királyság / United Kingdom)

Közreműködik / With: Rebecca HEWES (Cselló / Cello), TAMÁS Péter (Klarinét / Clarinet),
BELHÁZY Gyula (Fagott / Bassoon), LASKAI Krisztián Zsolt (Ütő / Percussions)

A Tisza-parti Általános Iskola Lajka-kórusa, TÓTH Andrea vezetésével /
The Laika Choir of the Tisza-parti Elementary School, led by Andrea TÓTH

Rendező / Director: **Tim YEALLAND**

Vezényel / Conductor: **Russell HEPPLWHITE**

2013. OKTÓBER 15. / 15 OCTOBER 2013

Díjátadó Gála / Award Ceremony

Közreműködik / With: a Szegedi Szimfonikus Zenekar / Szeged Symphony Orchestra

Rendező / Director: **BÖHM György**

Vezényel / Conductor: **GYÜDI Sándor**

ARMEL OPERAVERSENY

CÉLUNK: A FELFEDEZÉS

FELFEDEZÜNK új műveket és új módon előadható klasszikusokat.
KERESSÜK hozzájuk az operajátszás korszerű színpadi eszközeit.
KIVÁLASZTJUK a cél eléréséhez nélkülözhetetlen, sokoldalú előadóművészeket.

ÉRTÉKRENDÜNK: A KOMPLEX MŰVÉSZI TELJESÍTMÉNY

Ezen a versenyen nem feltétlenül a legkülönlegesebb hangú adottságokkal rendelkező, legjobb énektudású fiatal nyer, hanem az, aki a legmagasabb színvonalon képes ötvözni a műfaj összes szakmai kívánalmát: az operaéneklést, a színpadi mozgást és a színészi alakítást.

VERSENYZŐINK: KÜLÖNBÖZŐ ELŐADÁSOK SZEREPLŐI

Ahhoz, hogy az énekesek komplex előadói teljesítményét megítélhesse a zsűri és a közönség, minden évben öt produkciót hozunk létre, öt különböző ország operaházában. Ezen operák főszerepeit nyerik el a versenyzők.

A FESZTIVÁL PARTNER OPERAHÁZAI 2013-BAN:

Poznańi Opera (Poznań, Lengyelország)
Szerb Nemzeti Színház (Újvidék, Szerbia)
Szegedi Nemzeti Színház (Szeged, Magyarország)
Isztambuli Állami Opera és Balett (Isztambul, Törökország)
English Touring Opera (London, Egyesült Királyság)

ELSŐ FORDULÓ

Az első körben a zsűri az Armel Operafesztivál öt produkciójának főszerepeire keresi a legmegfelelőbb operaénekeseket a világ több pontján tartott meghallgatásokon. Itt még elsősorban hangú adottságaik alapján ítéli meg a zsűri azt, hogy a jelentkező alkalmas-e a szerepre. A versenyzők közül összesen harmincan juthatnak tovább a Szegeden zajló második fordulóba.

MÁSODIK FORDULÓ

A második forduló a Fesztivál helyszínén, Szegeden zajlik. Itt válogatják ki a rendezők és karmesterek együtt saját produkcióikhoz a versenyszereplőket, vagyis a szerepek nyerteseit.
Az előadásokra a versenyzők mindegyike öt partner-operaházunk egyikében készülhet fel.

ARMEL OPERAFESZTIVÁL

Az öt országból érkező produkciókat egyetlen helyszínen, a Szegedi Nemzeti Színházban tekintheti meg a közönség és a zsűri. Innen közvetíti a versenyprogramot, a versenyt bemutató dokumentumfilmet és a versenyt népszerűsítő kisfilmeket az ARTE / ARTE Live Web, a Mezzo és a Duna Televízió. Így az általunk felfedezett értékek végül eljutnak a modern operajátszás közönségének legszélesebb nyilvánosságához.

DÍJAK

A Legjobb Női Előadó, a Legjobb Férfi Előadó, a Legjobb Produkció valamint az alkotók díjai a szakma nagyaiból álló, nemzetközi zsűri döntése alapján a Fesztivált záró gálán kerülnek átadásra.

ARMEL OPERA COMPETITION

OUR MISSION: DISCOVERY

TO DISCOVER new operas and classics that can be given renewed performances.
TO SEARCH for modern theatrical ways to perform operas.
TO SELECT the most versatile artists to fulfill our mission

OUR VALUES: AWARDING ALL-ROUND PERFORMANCE

The winner will not necessarily be the young talent with the most exquisite vocal capabilities or the most beautiful singing voice; he or she will be the 'best performer', who meets the all-round requirements of the genre, which includes not only singing, but also stage movement and acting, all at the highest standard.

OUR COMPETITORS: THE LEADING SINGERS OF DIFFERENT OPERA PRODUCTIONS

In order for the jury and the audience to be able to judge the singers' all-round performing talent, they need to see the competitors perform. Therefore, we are staging five opera productions in five different countries, in which the leading roles are given to our best competitors

PARTNER OPERA HOUSES OF THE FESTIVAL IN 2013:

Poznań Opera House (Poznań, Poland)
Serbian National Theatre (Novi Sad, Serbia)
Szeged National Theatre (Szeged, Hungary)
Istanbul State Opera and Ballet (Istanbul, Turkey)
English Touring Opera (London, United Kingdom)

FIRST ROUND

The first round of the Competition takes place in multiple locations around the world. At these international castings the jury selects and recommends competitors for the leading roles of Armel Opera Festival's opera productions based mainly on their vocal capabilities and musicality. Altogether thirty singers advance to the second round in Szeged.

SECOND ROUND

The second round is held in Szeged, the location of the Festival. Directors and conductors of the five productions join up to cast competitors for their own productions, namely the winners of the roles. All competitors prepare and rehearse for the performances in one of our partner opera houses.

ARMEL OPERA FESTIVAL

The audience and the jury can watch the productions from five different countries staged at one venue, the Szeged National Theatre. Opera productions, documentary film and promo films of the Festival are broadcast by ARTE / ARTE Live Web, Mezzo and Duna Television. Therefore, values of our discovery reach the widest public audience of modern opera lovers.

AWARDS:

The Best Female Performer, the Best Male Performer, the Best Production and the Best Creators are selected and awarded by an acclaimed international jury at the Festival closing gala.

A DÖNTŐ ZSÚRIJE / THE JURY OF THE FINALS



Raymond DUFFAUT – a Zsűri elnöke / President of the jury

A Chorégies d'Orange főigazgatója /
General Director of the Chorégies d'Orange
Az Opéra-Théâtre d'Avignon művészeti tanácsadója /
Artistic Consultant to the Opéra-Théâtre d'Avignon
A Massy Opera művészeti tanácsadója /
Artistic Consultant to Massy Opera
Az Auditorium de Vaucluse Jean Moulin főigazgatója /
General Director of the Auditorium de Vaucluse Jean Moulin
A Centre Français de Promotion Lyrique elnöke /
President of the Centre Français de Promotion Lyrique



Pascal ARON

Az ARTE France Művészet és Előadások Osztályának igazgatója /
Director of ARTE France Culture and Performing Arts Department in France



Guy COOLEN

A Muziektheater Transparant művészeti- és főigazgatója /
General and Artistic Director of the Muziektheater Transparant
Az Operadagen Rotterdam Festival művészeti igazgatója /
Artistic Director of the Operadagen Rotterdam Festival



Dieter KAEGI

A svájci Biel-Solothurn Színház és Zenekar főigazgatója /
General Director of the Theatre-Orchestra Biel-Solothurn in Switzerland
A Lismore Music Festival művészeti igazgatója /
Artistic Director of the Lismore Music Festival
Operarendező / Opera Director



Fabrizio MELANO

A New York-i Metropolitan Opera rendezője /
Stage Director of the Metropolitan Opera House



Marc Stefan SICKEL

A Magdeburgi Színház főigazgató-helyettese /
Deputy General Manager of the Magdeburg Theatre



Philippe AGID

A Párizsi Operaház korábbi főigazgató-helyettese /
Former Deputy Chief Executive of the Opéra de Paris
Nemzetközi tanácsadó / International Consultant



Tom REMLOV

A Norvég Nemzeti Opera és Balett főigazgatója /
General Director of the Norwegian National Opera and Ballet



Henry LITTLE

A Nemzeti Opera Koordinációs Bizottság (Egyesült Királyság) elnöke
és az Orchestras Live vezérigazgatója /
Chairman of the National Opera Coordinating Committee of the UK
and Chief Executive of Orchestras Live

EGYETEMI ZSÚRI / UNIVERSITY JURY

Dr. Gyenge Zoltán, tanszékvezető egyetemi tanár,
SZTE BTK Társadalomelméleti Intézet Filozófia Tanszék /

Dr. Zoltán Gyenge, professor, Head of the Department of Philosophy, Institute for Social Theory,
Faculty of Humanities, University of Szeged

Dr. Pukánszky Béla, intézetvezető egyetemi tanár,
SZTE JGYPK általános és tudományos dékánhelyettes /

Dr. Béla Pukánszky, professor, Head of Institute, Vice Dean for General Affairs and Science,
Faculty of Pedagogy, University of Szeged

Dr. Kovács György, SZTE GTK Pénzügyek és Nemzetközi Gazdasági Kapcsolatok Intézete,
Pénzügytani Szakcsoport, szakcsoportvezető egyetemi docens /

Dr. György Kovács, associate professor, Head of Sub-Department of Financial Sciences,
Institute for Finances and International Economic Relations, Faculty of Economics, University of Szeged

Dr. Csernus Sándor, dékán, SZTE BTK

Dr. Sándor Csernus, Dean, Faculty of Humanities, University of Szeged

CIVIL ZSÚRI / PUBLIC JURY

Dr. Gyémánt Csilla, színháztörténész, a Szegedi Operabarátok Egyesületének elnöke /

Dr. Csilla Gyémánt, theatre historian, Chair of Szeged Opera Friends Association

Prof. Dr. Párducz Árpád, egyetemi tanár, agykutató /

Prof. Dr. Árpád Párducz, professor, neuroscientist

Rafai Mária, művészeti könyvtáros /

Mária Rafai, arts librarian

Dr. Iván László, fül-orr-gégész egyetemi docens, az orvostudományok kandidátusa /

Dr. László Iván, Associate professor in ENT, Candidate of Medical Sciences

Gregorné dr. Takács Mária, a Gregor József emlékére Alapítvány kuratóriumi elnöke /

Dr. Mária Gregor Takács, Chair of Board of Trustees, Foundation in Memory of József Gregor



Gasztroangyal
Magyar sorozatok
Fábry show
Régi magyar filmek
Hazajáró
Hesna
Rejtélyes XX. század
Hogyan volt...
Aranyművészet
Cirkuszfesztivál
5 KONTINENS, EGY NEMZET

SZEGEDI SZIMFONIKUS ZENEKAR

A Szegedi Szimfonikus Zenekar, a Dél-alföld legjelentősebb zeneművészeti együttese, Magyarország egyik legnagyobb szimfonikus zenekara. A városi zenekar története a XVIII. századra nyúlik vissza. Mai értelemben vett szimfonikus zenekarként a XIX. század végétől több-kevesebb megszakítással működik különböző szervezeti keretekben és elnevezésekkel. Élén 1934-től 1944-ig a fiatal Fricsey Ferenc állt, és ebben az időben olyan neves vendégkarmesterek álltak karmesteri dobogóján, mint Willem Mengelberg vagy a saját operáját dirigáló Pietro Mascagni. Szegedi Szimfonikus Zenekar néven a legendás karmester és zeneszerző, Vaszy Viktor 1969-ben önálló intézménnyé szervezte az együttest, amely a helyi koncertélet bázisa és emellett folyamatos szereplője a nemzetközi pódiumoknak. E zenekar jelenti az operajátszás alapját az ország második legnagyobb operatársulatánál, a Szegedi Nemzeti Színházban. Az új szervezeti keret nyújtotta lehetőségekkel élve a zenekar az operai feladatok magas szintű ellátásán túl – elsősorban vezető karmesterei munkája révén – jelentős koncertzenekarrá fejlődött. Az alapító-karnagyot követve 1975-től Pál Tamás, 1983-tól Oberfrank Géza, 1989-től egy rövid időre ismét Pál Tamás, majd 1991-től 1999-ig Acél Ervin állt a zenekar élén. 1999-től a Szegedi Szimfonikus Zenekart már a kilencvenes években operakarmesterként és koncerteken gyakran dirigáló Gyüdi Sándor vezeti, egy évtizedig igazgató karmesterként, majd 2008-tól – mióta a Szegedi Nemzeti Színház főigazgatója is egyben – vezető karmesterként és művészeti vezetőként. A Szegedi Szimfonikus Zenekar 2008 óta koprodukciós partnere az Armel Operafesztiválnak, kimagasló munkájáért 2011-ben a nemzetközi zsűritől a Fesztivál különdíját kapta. 2012-ben és 2013-ban az Armel Operafesztivál Szeged nyertes produkciói az Avignoni Operában vendégszerepeltek a zenekar közreműködésével; előadásait telt házzal és kiemelkedő sikerrel jutalmazta a francia közönség.

SZEGED SYMPHONY ORCHESTRA

The Szeged Symphony Orchestra is one of the largest and most relevant Hungarian symphony orchestras located in Szeged, in the Southern Great Plain region. The city orchestra's story goes way back to the 18th century, and – though under different names and in different forms – has been functioning as a proper symphony orchestra since the latter part of the 19th century. Already, in between 1934 and 1944 under the leadership of young Ferenc Fricsey, remarkable visiting artists like Willem Mengelberg and Pietro were gracing the orchestra's podium with their presence. Mascagni was even conducting his own opera here. Legendary composer-conductor, Viktor Vaszy re-established the orchestra in 1969 as an independent institution, and that is when it was eventually named 'Szeged Symphony Orchestra'. The orchestra has been supporting the country's second largest opera company at Szeged National Theatre, giving concerts and touring abroad ever since. Besides contributing to Szeged National Theatre's opera work the orchestra soon became an outstanding concert orchestra with the help of its remarkable leading conductors. After Vaszy, Tamás Pál took over as director and principal conductor in 1975. He was succeeded by Géza Oberfrank in 1983. Tamás Pál resumed the post until 1991, followed by Ervin Acél between 1991 and 1999. Gyüdi Sándor who was mainly conducting operas and concerts for Szeged Symphony Orchestra before becoming its music director in 1999. Since he was appointed general director of the National Theatre Szeged in 2008, he became its principal conductor and artistic director. The Szeged Symphony Orchestra has been Armel Opera Festival's co-production partner since 2008. In 2011 it received the Special Award of the International Jury for its outstanding performance. In 2012 and 2013 the orchestra was accompanying the Festival's Best Productions for their guest performances at l'Opéra-Théâtre d'Avignon. The French audience awarded these sold out performances with great appreciation.



The World by Air France.

Together with KLM and our SkyTeam partners, we offer one of the largest networks in the world giving you access to over 990 destinations.

IGOR STRAVINSKY OEDIPUS REX

Opera két felvonásban. A szövegkönyvet **Jean COCTEAU** írta, latinra fordította **Jean DANIELOU**.
Opera in two acts. Libretto by **Jean COCTEAU**, Latin translation by **Jean DANIELOU**.

Rendező és koreográfus / Director and Choreographer **Jacek PRZYBYŁOWICZ**
Vezényel / Conductor **Grzegorz WIERUS**

VERSENYSZEREPEK / COMPETITION ROLES:

Oidipusz / Oedipus
Iokaszté / Jocasta

Christophe PONCET (Franciaország / France)
Joëlle CHARLIER (Belgium)

TOVÁBBI SZEREPLŐK / FURTHER CAST:

Kreón / Creon
Teiresziasz / Tiresias
Pásztor / Shepherd
Hírnök / Messenger
Narrátor / Narrator

Jerzy MECHLINSKI
Andrzej OGÓRKIEWICZ
Piotr FRIEBE
Jaromir TRAFANKOWSKI
Aleksander MACHALICA

KÖZREMŰKÖDIK / WITH:

a Szegedi Szimfonikus Zenekar és a Poznańi Opera énekkara és tánckara /
Szeged Symphony Orchestra, the Choir and Ballet of the Poznań Opera House

Díszlet / Set Design
Jelmez / Costume Design
Árnyék és negatívok / Shadows and Negatives
Fény / Lighting Design
Karigazgató / Choir Master

Petra KORINK
Paweł GRABARCZYK
Dominik LEJMAN
Marc HEINZ
Mariusz OTTO

A lengyel és latin nyelvű előadás magyar és angol felirattal kerül bemutatásra.
Performed in Polish and Latin with Hungarian and English supertitles.

VERSENYSZEREPLŐK / IN COMPETITION ROLES



Christophe PONCET (tenor, Franciaország) – Oidipusz
Zongora tanulmányait még kisgyermekként kezdte, majd a rangos École Normale de Musique de Paris hallgatójaként végzett. Hamarosan az éneklés vált a szenvedélyévé, ezért Hollandiába ment az amsterdami Királyi Zeneakadémiára, majd Franciaországban folytatta tanulmányait. Alapos zenei háttere és nagyszerű nyelvérzéke széles repertoárhoz segítik hozzá. Énekelte már többek között Rodolfo (Puccini: Bohémélet), a Bolond (Muszorgszkij: Borisz Godunov) és a Kormányos (Wagner: A bolygó hollandi) szerepét is. Fellépett már a Francia Rádiózenekar szólistájaként mind oratorikus (Bach: Karácsonyi oratórium), mind opera (Wagner: Trisztán és Izolda) műfajban. A közeljövőben Alfredoként közreműködik Verdi Traviata című operájának lemezfelvételében.

Christophe PONCET (tenor, France) – Oedipus
After starting to study the piano at an early age, he graduated in the prestigious École Normale de Musique de Paris. When his passion for singing took over, he left for the Netherlands, studied at Amsterdam Royal Conservatory, then continued his studies in France. His thorough musical background as well as his gift for languages account for the scope of his repertoire. He has sung the roles of Rodolfo (Puccini, La Bohème), The Simpleton (Mussorgsky, Boris Godunov), Der Steuermann (Wagner, Der Fliegende Holländer) among others. He has been a guest soloist with the Orchestre Philharmonique de Radio France both in oratorio (Bach, Weihnachts-Oratorium) and opera (Wagner, Tristan und Isolde). In the near future, he will be recording the part of Alfredo in Verdi's La Traviata.



Joëlle CHARLIER (mezzo-szoprán, Belgium) – Iokaszté
Színpadra lépett már Jacqueline-ként Gounod A botcsinálta doktorában, La Périhole szerepében Offenbach operettjében a brüsszeli Kaaitheater-ben, Ravel A gyermek és a varázslatok című operájában a Liège-i Királyi Filharmonikusok közreműködésével, csakúgy, mint Gertrúdként Gounod Rómeó és Júliájában. A 2011–12 évadban A bolygó hollandi Mary-jeként debütált az Opera Royal de Wallonie-ban, majd Offenbach A geroldsteini nagyhercegnő címszerepét énekelte a Brüsszeli Operettszínházban. A 2012-es Kammeroper Schloss Rheinsberg Nemzetközi Énekverseny díjazottjaként Sophie Dorothea szerepét énekelte Siegfried Matthus Kronprinz Friedrich című operájában. A 2012–2013-ban a Vlaamse Operában Wagner Parsifal egyik viráglányát formálja meg, míg 2013 decemberében Strauss Orlovsky herceget alakítja A denevérben Brüsszel és Leuven városában.

Joëlle CHARLIER (mezzo-soprano, Belgium) – Jocasta
She has also appeared as Jacqueline in Gounod's Le médecin malgré lui, as La Périhole in Offenbach's operetta in Kaaitheater, Brussels, in Ravel's L'enfant et les sortilèges with the Orchestre Philharmonique Royal de Liège, and as Gertrude in Gounod's Romeo et Juliette. During the 2011–12 season, she made her debut with the Opera Royal de Wallonie as Mary in Der Fliegende Holländer. She also sings the title role in Offenbach's La Grande Duchesse de Geroldstein with the Brussels Operette Theater. Laureate of the International Singing Competition of Kammeroper Schloss Rheinsberg 2012, she performed the role of Sophie Dorothea in Siegfried Matthus's opera Kronprinz Friedrich. During the season 2012–13 Joëlle Charlier will make her debut as Blumenmädchen in Wagner's Parsifal with the Vlaamse Opera. In December 2013, she is going to sing the role of Prince Orlovsky in Strauss's Fledermaus in Brussels and in Leuven.



POZNAŃI OPERA

A Poznańi Opera a lengyel operajátszás több mint 100 éves történetét öleli fel. A színház épületét a 20. század elején emelték a város közepén, mely helyszíne a hagyományaiban rendkívül gazdag zenei életnek, és egyben Lengyelország egyik legjelentősebb kulturális központja.

A közelmúlt legkiemelkedőbb produkciói közé tartoznak olyan operák világpremierjei, mint Mikis Theodorakis Electra-ja (első bemutatója Luxemburgban volt) és Nicholas Lens Slow Man-je (a Nobel-díjas író, J.M. Coetzee szövegkönyvével), valamint olyan művek lengyelországi premierjei is itt kerültek színpadra, mint Sosztakovics-Meyer: A szerencsejátékosok, Sosztakovics: A mcenszki járás Lady Macbethje, Krzysztof Penderecki: Louduni ördögök, Richard Strauss: Salome, Richard Wagner: Parsifal és Tannhäuser, valamint Umberto Giordano Andrea Chénier-je.

A Poznań Opera társulata megannyi felkérést kap különböző lengyel és nemzetközi zene-, színház- és balettfesztiválon való szereplésre. Az Opera együttese az évek során olyan jelentős lengyel és európai karmesterek vezénylete alatt dolgozott, mint Sigiswald Kuijken, Jacek Kasprzyk, Andrzej Borejko, Wojciech Michniewski, Andrzej Straszynski, Karl Sollak, Andrzej Strugała, Mieczysław Nowakowski, Grzegorz Nowak, Eraldo Salmieri, Mieczysław Dondajewski, Filippo Maria Bressan, Kai Bumann, Tadeusz Kozłowski és Gabriel Chmura, az Opera művészeti vezetője.

POZNAŃ OPERA HOUSE

The Poznań Opera House represents more than 100 years of the history of Polish opera. The Theatre building was erected in the early 20th century in the very centre of the city which enjoys an exceptionally rich tradition of musical life and is one of Poland's most important cultural centres.

The most valuable productions of the recent years have included the world premieres of such operas as: Electra by Mikis Theodorakis (first performed in Luxembourg) and Slow Man by Nicholas Lens (with a libretto by the Nobel-Prize-winning author J.M. Coetzee), and the Polish premieres of The Gamblers by Shostakovich/Meyer, Lady Macbeth of the Mtsensk District by Shostakovich, The Devils of Loudun by Krzysztof Penderecki, Salome by Richard Strauss, Parsifal and Tannhäuser by Richard Wagner, and Andrea Chénier by Umberto Giordano.

The Poznań Opera House's Company is often invited to take part in various Polish and international music, theatre and ballet festivals. Over the years the Poznań Opera House's ensembles have been conducted by the most prominent Polish and European conductors, including Sigiswald Kuijken, Jacek Kasprzyk, Andrzej Borejko, Wojciech Michniewski, Andrzej Straszynski, Karl Sollak, Andrzej Strugała, Mieczysław Nowakowski, Grzegorz Nowak, Eraldo Salmieri, Mieczysław Dondajewski, Filippo Maria Bressan, Kai Bumann, Tadeusz Kozłowski and Gabriel Chmura, the artistic director of the Opera House.

A CSELEKMÉNY

ELSŐ FELVONÁS

A közönség köszöntése után a narrátor betekintést enged maga a dráma és a helyszín mivoltába: Thébában pestis pusztít, amit az emberek jajveszékése övez. Oidipusz Théba királya és a Szfinx legyőzője ígéretet tesz a város megmentésére. Kreón, Oidipusz sógora, visszatér a Delphoi jósdából és az istenek szavait hirdeti: Laiosznak, Théba előző királyának gyilkosát rejti a város, ez hozta a halálos járványt a városra. Oidipusz megígéri, hogy megleli a gyilkost és kiűzi a városból, majd kérdőre vonja Teiresziaszt, a jóst, aki először nem hajlandó beszélni. Hallgatásán felbőszülve, Oidipusz megvádolja őt azzal, hogy ő maga Laiosz gyilkosa. Addig ingerlik, míg szóra nem bírják, állítása szerint a király gyilkosa egy király. Oidipusz rémültségében azzal vádolja meg Teiresziaszt, hogy Kreón szövetségese, aki a trón megszerzésére áhítozik. A kórus énekétől kísérve, lokaszté lép színre.

MÁSODIK FELVONÁS

lokaszté csillapítja le a vitát azzal, hogy a jóslatoknak nem feltétlenül kell hitelt adni, hiszen az a jóslat sem várt valóra miszerint Laiosz saját fia kezei közt leli halálát, pedig valójában a király halálát útonállóok okozták, akik egy hármastól végeztek vele. Ez azonban még jobban megijeszti Oidipuszt: eszébe jut, hogy egy hármastól útkereszteződésnél megölt egy öreget, mielőtt Thébába ért. Hírnök érkezik: korinthoszi Polübosz király, akit Oidipusz apjának vél, meghalt. Fény derül arra, hogy Polübosz valójában csak Oidipusz nevelőapja, aki egy lelenc. Az az idős pásztor érkezik, aki ráta-lált a gyermek Oidipuszra a hegyekben. lokaszté, felismerve az igazságot, elmenekül. Végül a hírnök és a pásztor nyíltan hirdeti az igazságot: Oidipusz Laiosz és lokaszté gyermeke, apja gyilkosa, anyja hitvese. Oidipusz rémülten hagyja el a színt, közben a hírnök lokaszté haláláról számol be: felakasztotta magát. Oidipusz talál rá, a királynő köntösét összefogó aranykapcsokkal pedig megvakítja magát. Thébába vonul vissza az idők végezetéig, ami a kórusban először haragot vált ki, majd szeretett királyuk gyászában végződik.

SYNOPSIS

ACT I

The Narrator greets the audience, explaining the nature of the drama they are about to see, and setting the scene: Thebes is suffering from a plague, and the men of the city lament it loudly. Oedipus, king of Thebes and conqueror of the Sphinx, promises to save the city. Creon, brother-in-law to Oedipus, returns from the oracle at Delphi and declaims the words of the gods: Thebes is harbouring the murderer of Laius, the previous king. It is the murderer who has brought the plague upon the city. Oedipus promises to discover the murderer and cast him out. He questions Tiresias, the soothsayer, who at first refuses to speak. Angered at this silence, Oedipus accuses him of being the murderer himself. Provoked, Tiresias speaks at last, stating that the murderer of the king is a king. Terrified, Oedipus then accuses Tiresias of being in league with Creon, whom he believes covets the throne. With a flourish from the chorus, Jocasta appears.

ACT II

Jocasta calms the dispute by telling all that the oracles always lie. An oracle had predicted that Laius would die at his son's hand, when in fact he was murdered by bandits at the crossing of three roads. This frightens Oedipus further: he recalls killing an old man at a crossroads before coming to Thebes. A messenger arrives: King Polybus of Corinth, whom Oedipus believes to be his father, has died. However, it is now revealed that Polybus was only the foster-father of Oedipus, who had been, in fact, a foundling. An ancient shepherd arrives: it was he who had found the child Oedipus in the mountains. Jocasta, realizing the truth, flees. At last, the messenger and shepherd state the truth openly: Oedipus is the child of Laius and Jocasta, killer of his father, husband of his mother. Shattered, Oedipus leaves. The messenger reports the death of Jocasta: she has hanged herself in her chambers. Oedipus breaks into her room and puts out his eyes with her pin. He departs Thebes forever as the chorus at first vents their anger, and then mourns the loss of the king they loved.

Igor SZTRAVINSZKI



Orosz, később francia és amerikai nemzetiségű zeneszerző, akit sokan a 20. század egyik legnagyobb hatást kiváltó zeneszerzőjének tartanak. Műveiért szerzett elismerései mellett, zongoristaként és karmesterként is nagy hírnévre tett szert műveinek premierjein nyújtott teljesítményével. Sztravinszkij művei nagy stilisztikai változatosságot mutatnak. Először három balett-tel nyert nemzetközi hírnevet, amelyeket Szergej Gyagilev impresszárió megrendelésére készített. A tűzmadarat (1910), a Petruskát (1911) és a Tavaszai áldozatot (1913) Gyagilev orosz balettjében adták elő. A Tavaszai áldozat átalakította a jövő zeneszerzők ritmusszerkezetéről alkotott képét, és maradandó hírnevet szerzett Sztravinszkijnek: a zenealkotás határait feszegető forradalmárt tisztelhetjük benne. Első „oroszkorszak” után az 1920-as években a neoklasszicizmus felé fordult. Ekkor készült művei inkább hagyományos zenei formákat alkalmaztak, és nem ritkán korábbi zeneszerzőknek – mint Bach, Verdi és Csajkovszkij – állítottak tiszteletet. Az 1950-es évektől kezdve, élete utolsó húsz évében olyan új technikákat alkalmazott, mint a ritmusos energia, a forma tisztasága, a hangszereles és a kifejezőmód, melyek korábbi alkotásaival sok közös vonást mutatnak.

Igor STRAVINSKY

A Russian, and later French and American composer, pianist and conductor. He is widely considered to be one of the most important and influential composers of the 20th century. Stravinsky's compositional career was notable for its stylistic diversity. He first achieved international fame with three ballets commissioned by the impresario Sergei Diaghilev and first performed in Paris by Diaghilev's Ballets Russes: *The Firebird* (1910), *Petrushka* (1911) and *The Rite of Spring* (1913). The last of these transformed the way in which subsequent composers thought about rhythmic structure and was largely responsible for Stravinsky's enduring reputation as a musical revolutionary who pushed the boundaries of musical design. His 'Russian phase' was followed in the 1920s by a period in which he turned to neoclassical music. The works from this period tended to make use of traditional musical forms (concerto grosso, fugue and symphony). They often paid tribute to the music of earlier masters, such as J.S. Bach and Tchaikovsky. In the 1950s, Stravinsky adopted serial procedures. His compositions of this period shared traits with examples of his earlier output: rhythmic energy, clarity of form, instrumentation and utterance.

Grzegorz WIERUS



1978-ban született Olkusz városában (Lesser, Lengyelország). A Krakkói Zeneakadémián kintüntetéssel diplomázott Tomasz Bugaj karmester osztályában, valamint a Krakkói Műszaki Egyetem Építészeti karán is diplomát szerzett. 2010-től a Łódź-i Arthur Rubinstein Filharmonikusok karmester asszisztense, így számos koncertet adhatott az Arthur Rubinstein Szimfonikus Zenekarral. A kijevei Nostri Temporis együttesel is együttműködik, emellett ő vezeti a Moniuszko Zenei Gimnázium Szimfonikus Zenekarát Łódź-ban. 2009-ben társalapítója volt az In Antis Group vokális-hangszeres együttesnek. Vezényelte már a Krakkói Filharmonikusokat, a Beethoven Akadémia Zenekarát, a Lengyel Kamarazenekart Sopot-ban, a Krakkói Zeneakadémia Szimfonikus- és Kamarazenekarát valamint Énekarát. Munkája nagy részét olyan kortárs és alternatív zenei, több műfajú művészeti projektek teszik ki, mint Nepelski Solaris-tól az Electronic Opera, Händel és Nepelski Giulio Cesare-je, az In Antis Group együttműködése a Łódź-i Chorea Színházzal, csak hogy néhányat említsünk. Vezényelésekben hallhattuk az Ensemble Nostri Temporis projekteket, beleértve az Axes-t (Krakkó, 2011), a Transit-ot („Contrasts” Festival, Lviv – Kijev, 2011) és a Course-t (Kijev, 2012).

Grzegorz WIERUS

born in 1978 in Olkusz (Lesser, Poland), he graduated with honours at the Music Academy in Cracow in the conducting class of Tomasz Bugaj, and at the Department of Architecture of Cracow University of Technology. Since 2010 he has been working as assistant conductor of the Arthur Rubinstein Philharmonic in Łódź, frequently appearing with the Arthur Rubinstein Symphony Orchestra. He also cooperates with the Ensemble Nostri Temporis (Kiev) and leads the Symphony Orchestra of Moniuszko Music High School in Łódź. In 2009, he co-founded the vocal-instrumental ensemble In Antis Group. He has conducted the Cracow Philharmonic, the Beethoven Academy Orchestra, the Polish Chamber Orchestra in Sopot, the Cracow Music Academy Symphonic and Chamber Orchestras and Choir. In large part, his work involves contemporary and alternative musical, multi-form art projects. Nepelski's Solaris Electronic Opera, the G.F. Handel-K. Nepelski work Giulio Cesare, the In Antis Group in collaboration with Chorea Theater, Łódź, to name just a few. He has conducted the Ensemble Nostri Temporis projects including Axes (Cracow, 2011), Transit ('Contrasts' Festival, Lviv – Kiev, 2011), Course (Kiev, 2012).

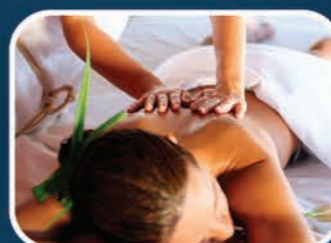
Jacek PRZYBYŁOWICZ



A varsói Állami Balett Intézet és a Zeneakadémia balettpedagógia szakának elvégzése után színpadi pályafutását 1987-ben kezdte meg a Teatr Wielki balett társulatának tagjaként a varsói Nemzeti Operában. 1991 óta dolgozik külföldön. Három évig volt a Dortmunder Balett táncosa Németországban, 1994-ben lett az izraeli Kibbutz Kortárs Táncegyüttes, a világ egyik legjobb kortárs táncársulatának szólótáncosa, amely olyan koreográfusokkal dolgozik együtt, mint Mats Ek, Ohad Naharin, Jiří Kylián, Daniel Ezralow, vagy Rami Be'er. A társulat tagjaként bejárta a világ legjelentősebb balettfesztiváljait és színházait, közel ötven ország, többek között Argentína, Brazília, Japán, Kanada, Színgapúr, az Egyesült Államok, valamint számos európai ország, köztük Lengyelország (Łódź-i Nemzetközi Balett Találkozó) színpadait. A Batsheva Táncegyüttesben is tevékenykedett. Koreográfusként 1991-ben debütált és azonnal első díjat is nyert koreográfia és előadómód kategóriában a Második Lengyel Koreográfus Versenyen. Dolgozott az Ewa Wycichowska vezette Lengyel Táncszínház – Poznań Balett társulatával, olyan balettekhez készített koreográfiát, mint a The Dove's Necklace (2003) és a Barocco (2004). A Lengyel Nemzeti Opera számára három előadást koreografált: A Few Brief Sequences-t (2005), az Alpha Kryonia Xe-t (2006), és a Szymanowski 3. „Az éj dala” szimfóniájára készült balettet (2006). A 2009/2010-es évad óta a Poznańi Opera balettigazgatója.

Jacek PRZYBYŁOWICZ

A graduate of the State Ballet School and Academy of Music in Warsaw in ballet pedagogy, he began his stage career in 1987 in the ballet company of the Teatr Wielki – National Opera in Warsaw. He has been working abroad since 1991. He was a dancer of the Dortmunder Ballet in Germany for three years. In 1994, he became a soloist of the Kibbutz Contemporary Dance Company in Israel, one of the best modern dance companies in the world, where choreographers such as Mats Ek, Ohad Naharin, Jiří Kylián, Daniel Ezralow, and Rami Be'er produce their works. With this company, he appeared at all the major ballet festivals and theatres around the world, visiting close to fifty countries, including Argentina, Brazil, Japan, Canada, Singapore, the United States as well as many European countries, including Poland (Łódź Ballet Meetings). He has also worked with the Batsheva Dance Company. He debuted as a choreographer in 1991, immediately winning first prize for choreography and interpretation at the Second Polish Choreography Competition. He has been working with the Polish Dance Theatre – Poznań Ballet headed by Ewa Wycichowska, designing the ballets The Dove's Necklace (2003) and Barocco (2004). He has created choreography of three ballets for Polish National Opera: A Few Brief Sequences (2005), Alpha Kryonia Xe (2006) and Szymanowski's 3rd Symphony 'Song of the Night' (2006). Since the artistic season 2009/2010, he has been the Ballet Director of the Poznań Opera House.



Novotel Szeged



Stay with us and pamper yourself in one of thermal spas of Szeged

Along the river Tisza, just 10 minute's walk from the Cathedral, the Novotel Szeged welcomes you for a calm and relaxing stay. Spacious rooms with beautiful panorama equipped with free WIFI Internet access and tea & coffee facility. The Tisza Café restaurant offers you a wide range of international and well-known Hungarian dishes. Children under age of 16 can stay free of charge in the parents room. Access is easy via the M5 highway from Budapest. Please ask for our offer

Töltsön pár napot szállodánkban és kényeztesse magát a helyi termálfürdők egyikében

Szeged belvárosában, a Tisza partján 10 perc sétára a Dómtól várja Önt a Novotel Szeged szálloda egy kellemes pihentető tartózkodásra. Lenyűgöző panorámájú tágas szobáink ingyenes WIFI Internet hozzáféréssel és kávé/teafőzővel is rendelkeznek. Ezen túlmenően gyereksarok, biliárd és wellness részleg (szauna, pezsgőfürdő, kardio fitness) is segíti a kellemes időtöltést.

16 éves kor alatt 2 gyermek ingyen szállhat meg a szülők szobájában.

Kérjük keresse ajánlatunkat

Novotel Szeged ****

The Family Friendly Hotel

H-6721 Szeged, Maros utca 1
Tel: (62) 562 200

E-mail: h2996-sl@accor.com

ZORAN JURANIĆ A NYÁR UTOLSÓ VIRÁGA / THE LAST FLOWER OF SUMMER

Opera egy felvonásban. A szövegkönyvet **Zoran JURANIĆ** és **Luko PALJETAK** írta.

Opera in one act. Libretto written by **Zoran JURANIĆ** and **Luko PALJETAK**.

Az előadás a Szerb Nemzeti Színház és a Horvát Zeneszerzők Társasága – Zágrábi Zenei Biennálé koprodukciójában valósul meg.

Performance produced in the co-production of the Serbian National Theatre and the Croatian Composers' Society – Music Biennale Zagreb.

Rendező és karmester / Director and Conductor – **Zoran JURANIĆ**

VERSENYSZEREPEK / COMPETITION ROLES:

Mr. Bert – **Christophe PONCET** (Franciaország / France)

Miss N.N. – **Jelena KONČAR** (Szerbia / Serbia)

TOVÁBBI SZEREPLŐK / FURTHER CAST:

Mr. Robert Bert

Bert II

Miss Jane Doe

Mrs. Berker, házvezető / housekeeper

Carlo, az iparmágnás; Első rendőr / the wealthy industrialist; First Policeman
Lorenzo, a késdobáló / knife thrower

Vladimir az orosz; A gondolás; Mario / Vladimir the Russian; Gondolier; Mario

Yamahás fiatalember / Young Man with a Yamaha

Második férfi, Második rendőr / Second Man, Second Policeman

Az éj hölgye; Vetkőző táncos; Szőke / Lady of the Night; Stripper; Blonde

Varieté közönség; Polgárok / Varieté audience; Citizens

KÖZREMŰKÖDIK / WITH:

a Szerb Nemzeti Színház Zenekara és Énekkara /

Orchestra and Choir of the Serbian National Theatre

Díszlet / Set design

Jelmez / Costume design

Karigazgató / Choir master

Fény / Light Design

Rendezőasszisztens / Assistant to Director

Koncertmesterek / Concertmasters

Korrepetítorok / Accompanists

Szcenikai munkatárs / Associate of Stage Designer

Jelmeztervező asszisztens / Assistant to Costume Designer

Ügyelők / Stage Managers

Vizuál technika / Video-beam

A Szerb Nemzeti Színház üzemeltetési menedzsere / SNP Opera Operating Manager – **Lado LEŠ**

A Szerb Nemzeti Színház operatagozatának igazgatója / SNP Opera Director **Aleksandar KOJIĆ**

A horvát nyelvű előadás magyar és angol felirattal kerül bemutatásra.

Performed in Croatian with Hungarian and English supertitles.

Miodrag PETROVIĆ

Miljenko ĐURAN

Jelena KONČAR

Violeta SREČKOVIĆ

Goran KRNETA

Vasa STAJKIĆ

Saša ŠTULIĆ

Igor KSIONŽIK

Ivan DAJIĆ

Darija OLAJOŠ ČIZMIĆ

Kórus / Choir

Žorž DRAUŠNIK

Jasna BADNJAREVIĆ

Vesna KESIĆ KRSMANOVIĆ

Deni ŠESNIĆ

Katarina MATEOVIĆ TASIĆ

Vladimir ČUKOVIĆ, Sergej ŠAPOVALOV

Irina MITROVIĆ, Milena MILOVANOVIĆ

Tomislav ŠARABA

Snežana HORVAT

Tanja CVIJIĆ, Dejan TEODOROVIĆ

Srđan MILOVANOVIĆ, Đorđe VERNAČKI

Lado LEŠ

Aleksandar KOJIĆ

VERSENYSZEREPLŐK / IN COMPETITION ROLES:

Christophe PONCET (tenor, Franciaország) – Oidipusz

Zongora tanulmányait még kisgyermekként kezdte, majd a rangos École Normale de Musique de Paris hallgatójaként végzett. Hamarosan az éneklés vált a szenvedélyévé, ezért Hollandiába ment az amsterdami Királyi Zeneakadémiára, majd Franciaországban folytatta tanulmányait. Alapos zenei háttere és nagyszerű nyelvérzéke széles repertoárhoz segítik hozzá. Énekelte már többek között Rodolfo (Puccini: Bohémélet), a Bolond (Muszorgszkij: Borisz Godunov) és a Kormányos (Wagner: A bolygó hollandi) szerepét is. Fellépett már a Francia Rádiózenekar szólistájaként mind oratorikus (Bach: Karácsonyi oratórium), mind opera (Wagner: Trisztán és Izolda) műfajban. A közeljövőben Alfredoként közreműködik Verdi Traviata című operájának lemezfelvételében.



Christophe PONCET (tenor, France) – Oedipus

After starting to study the piano at an early age, he graduated in the prestigious École Normale de Musique de Paris. When his passion for singing took over, he left for the Netherlands, studied at Amsterdam Royal Conservatory, then continued his studies in France. His thorough musical background as well as his gift for languages account for the scope of his repertoire. He has sung the roles of Rodolfo (Puccini, La Bohème), The Simpleton (Mussorgsky, Boris Godunov), Der Steuermann (Wagner, Der Fliegende Holländer) among others. He has been a guest soloist with the Orchestre Philharmonique de Radio France both in oratorio (Bach, Weihnachts-Oratorium) and opera (Wagner, Tristan und Isolde). In the near future, he will be recording the part of Alfredo in Verdi's La Traviata.

Jelena KONČAR (szoprán, Szerbia) – Miss N.N.

Jelena Končar diplomáját a Zeneművészeti Főiskolán szerezte Belgrádban. Tanulmányai alatt három nemzetközi versenyt, illetve három ösztöndíjat nyert, köztük a CEE Musiktheater – Bécs három éves ösztöndíját. Ez utóbbinak köszönhető első nemzetközi bemutatkozása Marcellinaként a Figaro házasságában 2006-ban. 2010-től részt vett egy két éves szakirányú képzésen a Grazi Zeneakadémián, Ausztriában. 2000-től az Újvidéki Nemzeti Színház szólistája Szerbiában, ahol számos főszerepet játszott már el, és nyerte el a legjobb előadást járó díjat olyan szerepekben, mint Adalgisa a Normában, Szilvia a Csárdáskirálynőben, Zorka a Milevában és Rosina a Sevillai borbélyban. Vendégszereplőként lépett fel Nicklausse-ként Hoffmann meséiben, Rosina-ként a Sevillai borbélyban Belgrádban és Mariborban; a Don Giovanni Donna Elvirája-ként Németország több városában; Mileva Zorkája-ként Zágrábban és Szegeden.



Jelena KONČAR (soprano, Serbia) – Miss N.N.

Jelena Koncar graduated at the Faculty of Music in Belgrade, Serbia. During her studies, she won three international competitions and three scholarship awards, including a 3-year scholarship of CEE Musiktheater – Wien that led to her first international performance as Le nozze di Figaro's Marcellina in 2006. Beginning in 2010, she attended 2-year specialist courses at the University of Music in Graz, Austria. From 2000, she is a soloist at National Theatre in Novi Sad, Serbia, where she has portrayed a number of main roles, winning awards for best performer as Norma's Adalgisa, Csardasfurstin's Silva, Mileva's Zorka and Il Barbiere di Seviglia's Rosina. Her guest performances include Les contes d'Hofmann's Nicklausse and Il barbiere di Seviglia's Rosina in Belgrade, Serbia and Maribor, Slovenia; Don Giovanni's Donna Elvira around Germany, Mileva's Zorka in Zagreb, Croatia and Szeged, Hungary.



SZERB NEMZETI SZÍNHÁZ

A Szerb Nemzeti Színházat 1861-ben alapították. Újvidék hamarosan a szerb színházi élet bölcsője lett, és úgy emlegették, mint a „szerb Athént”. A színház erős hatással volt a nemzet kulturális identitására. Az alapítás után hét évvel a színház vezetőségét felkérték a Belgrádi Nemzeti Színház megalapítására. A Szerb Nemzeti Színház operatagozatának megalakulására az 1940-es években került sor, majd kezdeményezték és megalapították az ország legmeghatározóbb színházi fesztiválját: a Sterijino pozorje első alkalommal 1956-ban került megrendezésre. A Szerb Nemzeti Színház elsősorban nagyszabású, ambíciózus és kihívást jelentő produciókat állít színpadra, hogy ezáltal is képviselje és megőrizze a nemzeti és nemzetközi színházi és kulturális örökséget, valamint támogassa a kortárs alkotómunkát. Számtalan díja és több mint száz külföldi vendégszereplése igazolja az európai színházi életben elfoglalt kulcsszerepét. Tagja az Európai Színházi Konvenciónak, 2008 és 2010 között résztvevője volt a Quartet Fesztiválnak az Ancenis-i (Franciaország), a Chebi (Cseh Köztársaság) és az Egri Színház mellett. A színház drámatagozatának vezetője és igazgatója Aleksandar Milosavljevic, az operatagozatot Aleksandar Kojić, a drámatagozatot Boris Isaković, míg a balett szekciót Vladimir Logunov vezeti.

SERBIAN NATIONAL THEATRE

The Serbian National Theatre was founded in 1861. Novi Sad soon became the cradle of Serbian theatre and was referred to as the 'Serbian Athens'. Serving as its metaphorical conscience, the theatre strongly influenced the cultural identity of the nation. Seven years later, the management of the Theatre was invited to found the National Theatre in Belgrade. The Opera Department of the Serbian National Theatre was established in the 1940s, and in 1956 the Theatre was the main initiator and founder of Sterijino pozorje – the country's most important theatre festival. The Serbian National Theatre mostly stages large, ambitious and challenging productions so as to promote and preserve the national and international theatrical and cultural heritage, and support the most valuable contemporary creative practice. Its numerous awards and more than a hundred performances abroad confirm the theatre's pivotal role in the European theatre scene. The Serbian National Theatre is a member of the European Theater Convention, and participated as one of the four members of Quartet Festival (2008–2010) with theatres from Ancenis (France), Cheb (Czech Republic) and Eger (Hungary). At present, the General Manager and Drama Director of the Theater is Aleksandar Milosavljevic, the Opera Department is managed by Aleksandar Kojić, Drama Department by Boris Isaković, and Ballet department by Vladimir Logunov.

A CSELEKMÉNY

Egy este, amikor Mr. Bert hazafelé megy a sötét utcán, egy kombinéba öltözött nő tűnik fel egy kapualjból és a lábai előtt esik össze. A nő (Miss N.N.) segítséget kér és könyörög Bertnek, hogy vigye inkább haza az otthonába. Egész úton egy dalt énekel a nyár utolsó virágáról.

Végül Bert lakásában beszélgetnek, boroznak, és az ágyban kötnek ki. A következő reggel Miss N.N. Bert pizsamáját viseli. Bert elmegy, hogy vegyen neki ruhákat. Amikor visszatér, Miss N.N. mesélni kezd neki a múltbéli viszonyáról Carlal, egy gazdag özvegyvel: valahol a színházban, Carl és Miss N.N. Lorenzot nézik, a híres késdobálót. Reggel Miss N.N. megszökik Lorenzoval. Velencében egy gondolában ülnek szerelmesen. Lorenzo később úgy dönt, hogy elhagyják Velencét – Svájc, majd Berlin következik.

Miss N.N. lasagnét készít Bertnek, miközben a berlini színházról beszél, ahol a Potsdamban állomásozó katonák voltak a leggyakoribb vendégek, akik közül az egyik szerelmes volt belé. Egy este úgy tett, mint aki rosszul van és otthon maradt. Amíg aludt, egy ismeretlen férfi mászott be az ágyába: Mario volt az, Lorenzo barátja – Lorenzo nekiadta a kulcsát azzal, hogy nem jön vissza többet. Miss N.N. leüti őt és elszalad. Azt meséli Bertnek, hogy két ismeretlen férfi szaladt utána, és ő az utcára menekült előlük, hogy megbotlott és így esett Bert lábai elé. Mr. Bert egyik este hazaért, egy üres lakást talált, valamint egy levelet. Mr. Bert kisiet a lakásból. Az utcán lát egy szőke nőt ugyanabban a ruhában, amit ő vett Miss N.N.-nek. Utánaszalad, de észreveszi, hogy tévedett. A Szőke, flörtölve elkezd énekelni egy dalt a nyár utolsó virágáról. Mr. Bert izgatottan kérdezi tőle, hogy honnan ismeri a dalt, a nő azt válaszolja, hogy egy női magazinban olvasta. Mr. Bert az egyikben megtalálta a novellát, amelynek a „Nyár utolsó virága” volt a címe. Miss N.N. úgy mesélte el a novella tartalmát, mintha a saját élete lett volna. Megtalálja Mr. Bert megint őt valaha?

SYNOPSIS

One night Mr. Bert is returning home in a dark street when a woman dressed in a slip leaps from a doorway and collapses next to his feet. The woman (Miss N.N.) begs Bert to help her, to take her to his home. She sings a song about the last flower of summer.

Finally in Bert's apartment him and Miss N.N. are talking, drinking wine, ending up in bed. The next morning Miss N.N. is wearing Bert's pyjamas, he goes out to buy her some clothes. At his return, Miss N.N. begins to tell him about her past affair with Carl, a rich widower: somewhere in a Music Hall Carl and Miss N.N. are watching Lorenzo, a famous knife thrower. She runs away with Lorenzo in the morning. In Venice, a gondolier rows Miss N.N. and Lorenzo who are in love. Later he decides they should leave Venice for Switzerland, then Berlin.

Miss N.N. is making lasagne for Bert, talking about the Music Hall in Berlin, where most frequent guests used to be Russian soldiers stationed in Potsdam, and one of them was in love with her. One night, pretending not to be feeling well, she stayed at home. While she was sleeping, an unknown man crept into her bed: it was Mario, Lorenzo's friend – Lorenzo had given him the key, saying he would not come back again. Miss N.N. hits him and runs away. Miss N.N. tells Bert how two unknown men ran after her and how she escaped into the street, how she tripped and fell before Bert's feet. Mr. Bert one night finds an empty apartment and a letter. He rushes out of the apartment. On the street he sees a blonde in the same dress he bought for Miss N.N.; runs after her, but realises that he has made a mistake. The Blonde starts singing a song about the last summer flower. Mr. Bert frantically asks her about her knowledge of the song; she says that she had read it in a female magazine. Mr. Bert had found a novel entitled 'The Last Flower of Summer' in one of them. Miss N.N. told him the contents of the novel as if it were her own life. Will he ever find her again?

Zoran JURANIĆ



Zeneelméletet, zeneszerzést (Stjepan Šulek) és karvezetést (Igor Gjadrov) tanult a Zágrábi Zeneakadémián mielőtt karigazgatója lett a zágrábi Horvát Nemzeti Színháznak. 1988-ban kinevezték a színház állandó karmesterének, valamint a 2002 és 2005 közötti időszakban az Opera igazgatója volt. Művészeti vezetőként dolgozott a rijekai Ivan pl. Zajc Horvát Nemzeti Színházban, illetve az eszéki Horvát Nemzeti Színházban. Mindemellett főállású tanárként dolgozik a zágrábi Zeneakadémián és állandó vendégkarmestere az újvidéki Szerb Nemzeti Színház operatagozatának. Számos szimfonikus és koncert művön túl repertoárját körülbelül ötven opera gazdagítja, lefedve az opera műfajának összes stíluskorszakát. Szerzeményei között találjuk a Mesélj nekem Augustáról c. opera bohózatot, az opera műfajú szappanoperát, a Pingvineket és megannyi színpadi, zenekari és kamarazenei művet. Újragondolta és előadta a horvát zenei örökség számos elhanyagolt művét, úgy, mint Ivan pl. Zajc és Antonio Smareglia kompozícióit. Átírta és színpadra vitte Blagoje Bersa operáját, a Tüzet, valamint Stanko Horvát A metamorfózis című operájának premierjét. Juranić a Horvát Zeneszerzők Társaságának elnöke.

Zoran JURANIĆ

Zoran JURANIĆ studied the music theory, composition (Stjepan Šulek) and conducting (Igor Gjadrov) at the Zagreb Academy of Music, before becoming a choir master at the Croatian National Theatre in Zagreb. In 1988, he was appointed resident conductor and in the period from 2002 to 2005 he worked as the Opera director. He was also artistic director of the Operas at the Croatian National Theatre Ivan pl. Zajc in Rijeka and the Croatian National Theatre in Osijek. He teaches as a full professor at the Zagreb Academy of Music. He is a resident guest conductor at the Serbian National Theatre Opera in Novi Sad. In addition to many symphonic and concert works, his repertoire includes around fifty operas covering all stylistic periods. He composed the operatic farce Talk to Me about Augusta, the operatic soap-opera Penguins, and a number of stage, orchestral and chamber works. He revised and performed a number of neglected works in Croatian musical heritage, such as many compositions by Ivan pl. Zajc and Antonio Smareglia. He also revised and staged the opera Fire by Blagoje Bersa as well as the premiere of Stanko Horvat's opera The Metamorphosis. Juranić is the president of the Croatian Composers' Society.



Your BEST Choice.



These success criteria make us your BEST choice:

BEST Western guarantees strictly controlled quality – from 3-star premises to BEST WESTERN PLUS® and BEST WESTERN PREMIER® Hotels. Each hotelier is your personal host, creating this unique individual flair for his hotel.

Sophisticated booking & reservation, lots of specials and one of the world's largest customer clubs complement our BEST Western range of services.

Have you already read through our new website? We offer a special to all our BEST WESTERN REWARDS® clients in the Central Europe countries, who are making reservations online through our new website www.bestwestern-ce.com! Book online and earn 500 bonus points - valid for all hotel reservations worldwide!



GIUSEPPE VERDI SIMON BOCCANEGRA

Opera három felvonásban, két részben. A szövegét **Francesco Maria PIAVE** írta.
Opera in three acts, performed in two parts. Libretto by **Francesco Maria PIAVE**.

Az eredeti bemutató dokumentumai alapján színpadra állította / Staged based on the documents
of the original premiere by – **PÁL Tamás, MOLNÁR Zsuzsa, TORONYKŐY Attila**
Vezényel / Conductor: **PÁL Tamás**

VERSENYSZEREPEK / COMPETITION ROLES:

Simon Boccanegra, kalóz, majd Genova dózséja /
corsair, later Doge of Genoa
Jacopo Fiesco, genovai nemes / Genoese nobleman

Vasile CHIȘIU (Románia / Romania)
Stefano OLCESE (Olaszország / Italy)

TOVÁBBI SZEREPLŐK / FURTHER CAST:

Amelia Grimaldi
Paolo Albiani, a dózse kancellárja / chancellor of the Doge
Pietro, genovai polgár / Genoese courtier
Az íjászok kapitánya / Captain of the crossbowmen
Amelia komornája / Amelia's maid

MIKSCH Adrienn
RÉTI Attila
KISS András
BÖRCsök Bálint
DOBROTKA Szilvia

KÖZREMŰKÖDIK / WITH:

a Szegedi Szimfonikus Zenekar, a Szegedi Nemzeti Színház Énekkara /
Szeged Symphony Orchestra, the Choir of the Szeged National Theatre

Súgó / Prompter
Ügyelő / Stage Manager
Zenei asszisztensek / Music Assistants:
Karigazgató / Choir Master

ZSOLDOS Anikó
KÜRTÖS Petra
ZALÁNKI Rita, RÁKAI András
KOVÁCS Kornélia

Az olasz nyelvű előadás magyar és angol felirattal kerül bemutatásra.
Performed in Italian with Hungarian and English supertitles.

VERSENYSZEREPLŐK / IN COMPETITION ROLES:



Vasile CHIȘIU (bariton, Románia) – Simon Boccanegra
2006-ban szerzett mesterdiplomát magánének szakon, a Bukaresti Nemzeti Zeneakadémián. 2004-ben magánéneket tanult a Trapani Konzervatóriumban, Olaszországban. Vasile Chisiu a romániai J. Schmidt és H. Darclee, illetve a németországi Oper Oder-Spree 2006 nemzetközi énekversenyek díjazottja. 2011-ben és 2012-ben részt vett az Accademia La Scala, Bukaresti Nemzeti Operában megrendezett mesterkurzusán. 2005 és 2013 között több mint húsz operaszerepet játszott el a Bukaresti Nemzeti Opera és más román színházak (Brassó, Jászvásár), illetve Olaszország (Spoleto, Udine, Parma) színpadjain: Enrico (Donizetti: Lammermoori Lucia), Rigoletto (Verdi: Rigoletto), Gérard (Giordano: Andrea Chénier), Alfio (Mascagni: Parasztecsület), Schaunard (Puccini: Bohémélet), Figaro (Rossini: A sevillai borbély), Gianni Schicchi (Puccini: Gianni Schicchi), Peter (Humperdink: Jancsi és Juliska).

Vasile CHIȘIU (baritone, Roumania) – Simon Boccanegra
In 2006 he obtained a Master's degree in Singing at the Bucharest National Music University. In 2004 he studied singing at the Conservatory of Trapani (Italy). Vasile Chisiu is a prize winner of the Romanian J. Schmidt and H. Darclee, and the German Oper Oder-Spree 2006 International singing competitions. In 2011 and 2012 Vasile Chisiu participated at Masterclasses of Accademia La Scala at the National Opera of Bucharest. Between 2005 and 2013 at the Bucharest National Opera and at other theatres of Romania (Brasov, Iasi) and Italy (Spoleto, Udine, Parma) he performed more than 20 opera roles: Enrico (Donizetti's Lucia di Lammermoor), Rigoletto (Verdi's Rigoletto), Gérard (Giordano's Andrea Chénier), Alfio (Mascagni's Cavalleria rusticana), Schaunard (Puccini's La Bohème), Figaro (Rossini's Il barbiere di Siviglia), Gianni Schicchi (Puccini's Gianni Schicchi), Peter (Humperdink's Hansel und Gretel).



Stefano OLCESE (basszus, Olaszország) – Jacopo Fiesco
Stefano Olcese zongora és zeneszerzői tanulmányait Genovában végezte Licia Cartaregia és Caterina Milanese kezei alatt, ahol egy művészeti mesterdiplomát is szerzett. A Dynamic lemezkiadó munkatársaként dolgozott, miközben magánéneket tanult. 2006-ban kormányzóként debütált a Don Giovanniban, Padovában, 2007-ben felvételt nyert a Pisai Színház Operastúdiójába. 2008-ban a Milánóban megrendezett „Opera Incanto” Verseny nyertesként Rigoletto Sparafucile szerepét játszhatta el a Casa Verdiben. 2011-ben eljátszotta Don Basilio szerepét Paisiello A sevillai borbélyában, a genovai Kamara Operaházban. 2008 óta a Nizzai Opera tagja, ahol szólistaként feltűnt Verdi Macbethjében és Aidájában; Puccini Manon Lescaut-jában, Beethoven Fideliojában, Sztravinszkij Pulcinellájában, Strauss Elektrájában és Mozart Requiemjében.

Stefano OLCESE (bass, Italy) – Jacopo Fiesco
Stefano Olcese studied piano and composition with Licia Cartaregia and Caterina Milanese in Genoa where he also obtained a Master degree in Arts. He worked for the Dynamic label and studied singing. In 2006 he debuted as the Commendatore in Don Giovanni in Padova and, in 2007, he was engaged in the Opera Studio of the theatre of Pisa. In 2008 he won the 'Opera Incanto' Competition in Milan for the role of Sparafucile, debuting in Rigoletto at Casa Verdi. In 2011 he sung the role of Don Basilio in Paisiello's Il barbiere di Siviglia at Chamber Opera House of Geneva. Since 2008 he has been working at the Nice Opéra, where, as a soloist, he has appeared in Verdi's Macbeth and Aida, Puccini's Manon Lescaut, Beethoven's Fidelio, Stravinsky's Pulcinella, Strauss' Elektra, and Mozart's Requiem.



SZEGEDI NEMZETI SZÍNHÁZ

A napfény városának nevezett Szeged egyik legtündöklőbb napsugara a Szegedi Nemzeti Színház. Az ismert bécsi tervezőpáros Fellner és Helmer tervei alapján készült épület 1883 óta ékessége a Tisza-part környékének. Másfél évvel az átadás után a színház nagy része leégett. Újjáépítették, majd 1886 októberében másodszor is megnyitották. A legutolsó rekonstrukció 1978-tól 1986-ig tartott. Ma a nézőtéren 700 szék, az előcsarnokban több gobelin, a mennyezet és a páholymellvédek díszében másfél kiló 23 karátos arany található. A társalgóban elhelyezett tükrök, a sárgaréz kapaszkodókörlátok, a falakat ékesítő maszkok érdekesek és elegánsak. A zenekari árok süllyeszthető, az öltözőket egyszerre 200 művész használhatja. A gyűrűs forgószínpad 13 méter átmérőjű, a díszletek 26 kézi és 56 gépi húzóval mozgathatók. A szabályozható világítótestekből 224 irányul a színpadra. Az épület előtti kovácsoltvas lámpatestek és padok a régi idők hangulatát idézik.

A Szegedi Nemzeti Színház az egyik legnagyobb presztízsű magyar színház, a déli Nagyalföld színházi kultúrájának zászlóshajója. Három tagozatból áll. A prózai szekcióban elsősorban drámai műveket mutatnak be. Az intézmény híres operatagozatáról, valamint a Szegedi Kortárs Balettről, amely két évtizede fontos szerepet játszik a modern tánc világában.

SZEGED NATIONAL THEATRE

Szeged National Theatre is the shining star of the town which is also known as the City of Sunshine. The building, a glittering jewel on the Tisza riverside, was designed by the well-known design team from Vienna, Fellner and Helmer. The theatre got off to a rough start, burning down only a year and a half after its inauguration. The last renovation took place between 1978 and 1986. Today, the auditorium holds 700 seats, and there is one and half kilogram of 23 carat gold built into the ornaments and goblins of the foyer, the auditorium boxes and ceilings. The mirrors, yellow brass railings and the masks on the wall of the foyer are interesting and elegant. The orchestra pit can be elevated, and 200 artists can use the changing rooms simultaneously. The diameter of the revolving stage is 13 meters across; the elements of the set can be moved with 26 manual and 56 mechanical pipes of the fly system. 224 lamps focus on the stage. The wrought iron lanterns and benches in front of the theatre recall the atmosphere of the old times.

Szeged National Theatre is one of the most prestigious theatres in Hungary, as the flagship of the Southern Great Plain's theatrical culture. It has three departments of different focuses. The theatre mainly stages dramatic works, but also includes a renowned opera department, not to mention the Szeged Contemporary Ballet that has played a major role in the modern dance scene for two decades.

A CSELEKMÉNY

Paolo Albiani és szövetségese Pietro a plebejus Simon Boccanegrát akarják dózsévé választatni. Boccanegrát rábeszéli, hogy vállalja a tisztséget. Paolo megjegyzi, hogy így a nemes Fiesco, aki eddig rangján alulinak érezte, hogy lánya egy hajós felesége legyen, egy dózséhez majd szívesen hozzáadja Mariát, akitől Boccanegrának gyermeke született. A gyásztól sújtott Fiesco lép ki palotájából, Maria meghalt. Boccanegra érkezik, és békülést ajánl. Fiesco abban az esetben fogadná ezt el, ha a férfi rábízná unokájának nevelését. Boccanegra szomorúan ismeri be, hogy a kislány eltűnt.

Huszonöt év telt el, a dózse számúzta ellenségeit. Köztük volt Fiesco is, aki most Andrea néven él. A Grimaldi-palotában él a család által örökbe fogadott Amelia. A leány szerelmét, Gabriele Adornót várja. Attól tart, hogy a dózse Paolóhoz akarja adni, így sürgeti egybekelésüket. Fiesco elmondja Adornónak, hogy Amelia nem nemesi származású, de a fiú nem törődik ezzel. Fiesco megáldja a frigyüket. Megérkezik a dózse, akinek Amelia őszintén feltárja, hogy szerelmes és nem megy hozzá Paolóhoz. Azt is elmondja, hogy örökbe fogadták, és egyetlen emléke maradt édesanyjáról: egy arckép. Boccanegra ráébred, hogy Amelia nem más, mint rég elvesztettnek hitt leánya. Boccanegra elutasításán feldühödve Paolo megszervezi Amelia elrablását. Adorno a dózsét gyanúsítja az elrablás megrendelésével és megpróbálja leszúrni, de Amelia közük veti magát. Boccanegra halálos átkot szór a névtelen bűnösre és kényszeríti Paolot, akit Amelia elrablójának vél, hogy mondja utána az átok szavait. Paolo mérget tesz a dózse poharába.

Amelia bevallja Boccanegrának, hogy Adornót szereti. A dózse megkéri őt, hogy távozzon, megissza a lassan ható méreggel kevert vizet és elalszik. Adorno az alvó dózséra akar támadni, de Amelia közbelép és megakadályozza szándékában. Amikor Adorno megtudja, hogy Amelia tulajdonképpen a dózse lánya, bocsánatot kér és hűséget esküszik. Boccanegra szabadon bocsátja Fiescót. Az őrizetbe vett Paolo elárulja neki, hogy ő mérgezte meg a dózsét, és szervezte meg Amelia elrablását. Fiesco és Boccanegra kibékülnek, és Fiesco könnyek közt mondja el a dózsénak, hogy Paolo megmérgezte őt. Boccanegra megáldja Amelia és Adorno házasságát, kinevezi utódjának Adornót, majd Maria nevével az ajkán hal meg.

SYNOPSIS

Paolo Albiani and Pietro, his ally, would like to elect Simon Boccanegra, a plebian, to succeed Fiesco as Doge. They persuade Boccanegra to undertake the position. Paolo hints if Boccanegra becomes Doge, the aristocratic Jacopo Fiesco will surely allow him to wed his daughter Maria, who has had a child with Boccanegra. Fiesco comes out of his palace, stricken with grief; Maria has just died. Boccanegra offers reconciliation and Fiesco promises clemency only if Boccanegra lets him have his granddaughter. Boccanegra confesses he cannot, because the child has vanished.

Twenty-five years have passed, Fiesco, exiled by the Doge, has been using the name Andrea. Amelia adopted by the Grimaldi family, is awaiting her lover, Gabriele Adorno, who she urges to get married, fearing that the Doge will force her to marry Paolo. Boccanegra enters, and Amelia reveals that she refuses to marry Paolo. They both realize that she is his long-lost daughter. Boccanegra tells Paolo that the marriage will not take place. Furious, Paolo arranges for Amelia to be kidnapped. Adorno suspects that Boccanegra is behind the kidnapping and is about to attack him, when Amelia rushes in and stops him. The Doge pronounces a deadly curse on the supposedly unknown kidnapper and forces Paolo – who he suspects ordering Amelia's abduction – to repeat that curse. Paolo pours a slow-acting poison into the Doge's water.

Amelia confesses to Boccanegra that she is in love with Adorno. He asks Amelia to leave, and then takes a drink of the poisoned water, and he falls asleep. Adorno is about to kill Boccanegra, when Amelia returns in time to stop him. Boccanegra wakes and reveals to Adorno that Amelia is his daughter. He asks for the Doge's forgiveness and vows his loyalty. Fiesco has been freed, as part of the Doge's deal with Adorno, and is now in a position of power. Paolo has been taken into custody and tells Fiesco that he has poisoned the Doge. He also admits that he's the one who planned Amelia's abduction. For his trouble, he's hauled off in chains. Fiesco and Simon are reconciled, and Fiesco tearfully tells the Doge that Paolo has poisoned him. After blessing the love of Amelia and Adorno, Boccanegra names Adorno his successor and dies.

Giuseppe VERDI



Verdi egy kis olasz faluban, Roncolében született, Parma tartományban. Családjá korán felismerte tehetségét és támogatta annak kibontakoztatásában. Zenei tanulmányait a közeli Busettóban kezdte. Operát valamivel később, Milánóban kezdett írni, ahol orgonistaként kereste kenyerét. Oberto című műve – mely 1939-ben került bemutatásra a La Scalában – hatalmas siker aratott. Nem úgy következő operája – a Pütkösdi királyság – amellyel kudarcot vallott. Ráadásul Verdinek ekkor kellett megbirkóznia két kislánya és felesége halálával is. Ebben a lelkiállapotban fogott neki a Nabucco (1842) megírásának, és végül ez az opera hozta meg neki a nemzetközi hírnevet. Következő operája, A lombardok (1843) szintén elnyerte a közönség tetszését. Az ezt követő évtizedben – korábbi sikereitől lelkesülten – szinte évente ontotta magából az újabb operákat. Szakított az olasz opera korábbi, jól megszokott struktúrájával, amely leginkább áriák, duettek és triók egyvelege volt, és e helyett egymáshoz kapcsolódó jelenetekben és egységes felvonásokban gondolkozott. Operái szereplőinek legtöbbször a közélet és magánéletük konfliktusával kell megküzdeniük – mesterműveiben, a Rigolettóban (1874), a Trubadúrban (1853), a Traviatában (1853), a Don Carlos-ban (1867) és az Aidában sincs ez másként. Buzgó nacionalistaként még életében sikerült a „nemzet nagy alakjává” válnia. A Requiem (1874) megírása után visszavonult, a sors azonban – a Simon Boccanegra átírása kapcsán – útjába sodorta a költő-zeneszerző, Arrigo Boitót. Együttműködésük gyümölcse Verdi két kései operája, az Otello (1886) és a Falstaff (1890). Művei azóta is a leggyakrabban játszott operák közé tartoznak világszerte, népszerűségben pedig kizárólag honfitársa, Giacomo Puccini veszi fel vele a versenyt.

Giuseppe VERDI

Verdi was born in the small village of Roncole in the province of Parma. His family recognized and encouraged his talents early on, and he received a good basic education in the nearby town of Busseto. While earning a living as an organist, he began to write operas in Milan; in 1839 his Oberto was successfully performed at La Scala. His next opera, Un giorno di regno (1840), was a failure. Much worse, Verdi's two young daughters and his wife died. He overcame his despair by composing Nabucco (1842); it was a sensational success and was followed by the equally successful I Lombardi (1843). For the rest of the decade he wrote a hit opera every year. Rejecting the prevailing structure of Italian opera – a patchwork of open-ended scenes and inserted arias, duets, and trios – he began conceiving of an opera as a series of integrated scenes, then as unified acts. Specializing in stories in which people's private and public lives come into conflict, he produced a series of masterworks, including Rigoletto (1851), Il trovatore (1853), La Traviata (1853), Don Carlos (1867), and Aida (1871). A fervent nationalist, he was regarded as a great national figure. After composing his Requiem (1874), he retired, but destiny brought him together with the poet and composer Arrigo Boito, initially to revise Simon Boccanegra, their mutual esteem led to the two great operas of Verdi's old age: Otello (1886) and Falstaff (1890). His works are still a mainstay of the operatic repertoire throughout the world, and no composer of Italian opera has managed to match his popularity, perhaps with the exception of Giacomo Puccini.

PÁL Tamás



Pál Tamás a mai magyar karmester generáció kiemelkedő személyisége. Pályáját Budapesten kezdte, de igazán Szegeden bontakoztatta ki. Nagy ívű nemzetközi karrierje is innen indult, s tapasztalatait ebben a városban kamatoztatva tette Szegedet az operaelet ismert, megbecsült centrumává. Rendszeres magyarországi elkötelezettségei mellett a világ számos pontjára hívták dirigálni. Olaszország és Franciaország több nagyvárosában éppúgy sikerrel szerepelt, mint Limában, Portlandben vagy épp Caracasban. Pályafutása során vezényelte a teljes olasz operarepertoárt, méltán tekintik az olasz bel canto elmélyült szakértőjének. A méltán népszerű és világhírű művek interpretálása mellett ugyanakkor Pál Tamás aktívan részt vett az operai repertoár szélesítésében. Jelentős művek újrafelfedezése fűződik nevéhez, s ezek közül nem egy – így Salieri Falstaff-ja, Cimarosa Il Pittore Parigino-ja, Liszt Don Sanche-a – a nemzetközi műsorrend élő részévé vált. Számos jelentős és színvonalas koncert- és operafelvétel elkészítésében működött közre karmesterként. A felvételek olyan jó nevű zenei kiadóknál jelentek meg, mint a Warner Music, vagy a klasszikus felvételek egyik nagy kiadója a Naxos, illetve a minőségéről európai szinten is elismert Hungaroton. Több éves tanári működése során, a budapesti Zeneakadémián korrepetitorok és énekesek generációit nevelte, jelenleg pedig a Szegedi Tudományegyetem Zeneművészeti Karánakoperaénekes növendékeivel foglalkozik. Tudását és tehetségét az utóbbi időben operaprodukciónak rendezőjeként is kamatoztatja.

Tamás PÁL

Tamás Pál is an outstanding artist representing Hungarian conductors. He began his career in Budapest but he could really deploy his talent in Szeged. His international career has also started in this city. With his international experience he could contribute to making Szeged one of the acknowledged centres of Hungarian opera playing. Besides his engagements in Hungary he was invited to conduct in several countries in the world. He performed with great success in Italy and in France as well as in Lima, Portland or Caracas. Throughout his career Maestro Pál conducted the whole Italian opera repertoire therefore he is respected as a real expert of bel canto. Apart from interpreting famous and widely renowned masterpieces he also participated in expanding the international opera repertoire by rediscovering several remarkable but forgotten operas. Some of them like Salieri's Falstaff, Cimarosa's Il Pittore Parigino and Don Sanche, one of Liszt's early pieces became part of the international opera programme. He also participated in numerous high-quality concert- and opera recordings published by prominent publishers such as Warner Music or Naxos, the great publisher of classical music and Hungaroton, the well-known of its quality all over in Europe. During his long teaching career he trained generations of singers and accompanists at the Liszt Academy of Music in Budapest, and currently he teaches the opera singer student of the Faculty of Music at the University of Szeged. Over the last few years he also directed on stage successful opera performances.

A XIX. századi Itáliában az operák színpadra állítása a maitól gyökeresen eltérő munkafolyamat volt, mivel a mai értelemben vett rendezés, maga a rendezői mesterség még nem létezett. A díszleteket és jelmezeket neves művészek tervezték, illetve készítették (vagy válogatták), mégpedig a szerzők (a szövegíró és a zeneszerző) a kottába beírt direkt instrukciói alapján. A bemutató zenei és színpadi előkészítése igen gyakran az alkotók személyes közreműködésével, jellemzően a zeneszerző karmesteri irányításával történt.

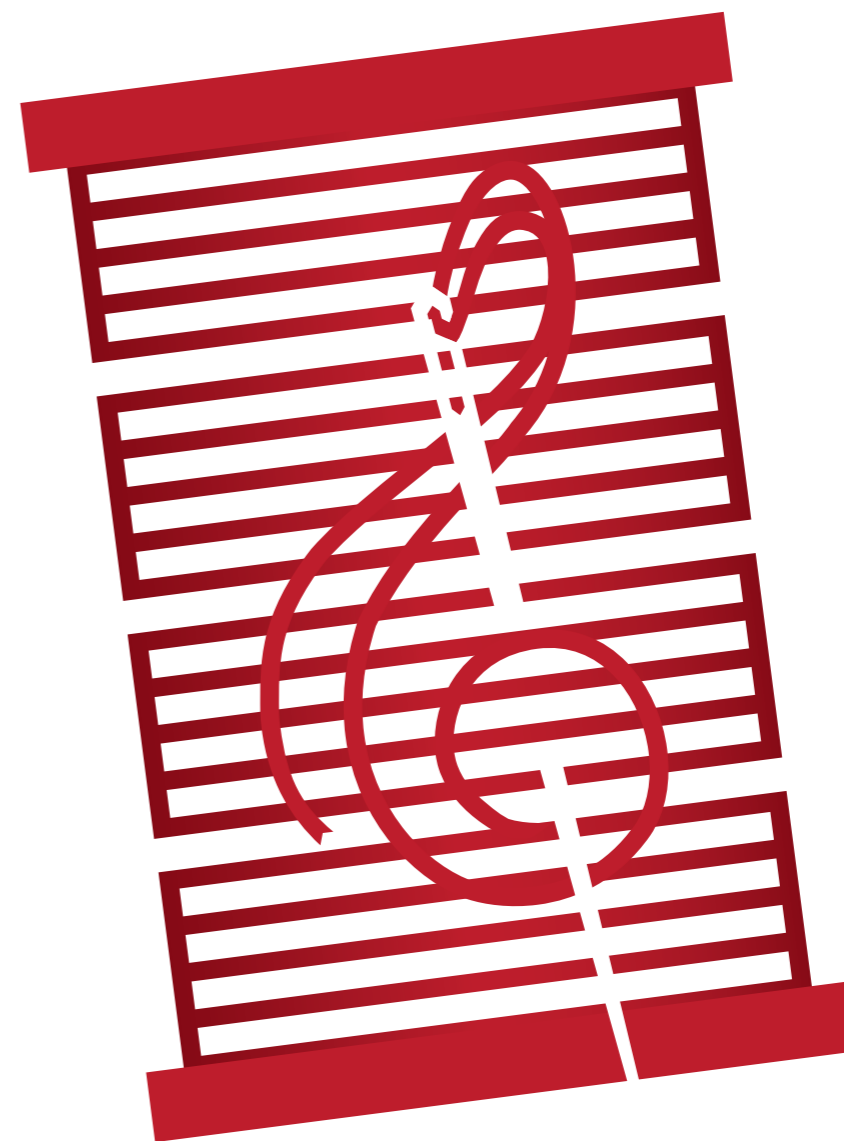
A Ricordi cég, Verdi kiadója néhány operájának bemutatását követően *Disposizione scenica* címmel megjelentette a mű „színpadra állításának kézikönyvét”; így történt ez a *Simon Boccanegra* esetében is. Ismerjük az egyes jelentek eredeti színpadképét, a szereplők jelmezeit, a színpadi mozgások alapvonalait. A Szegedi Nemzeti Színház új produkciója színpadi értelemben historikus előadást hoz létre az ősbemutató terében és ruháiban, lényegében a korabeli színpad eszközeivel; a mai előadók számára már jórészt ismeretlen itáliai történelmi-társadalmi környezet alapos megismerése és a partitúra mélyreható elemzése talaján értelmezi a jellemeket és szituációkat. Mindez nem azt akarja sugalmazni, hogy térjünk vissza Verdi korának gyakorlatához az operák színpadra állítása során, de egyszer – és éppen a *Verdi-bicentenarium* évében, a fesztivál-előadás október 10-i dátumával éppen a szerző születésének 200. évfordulóján – érdemes szembesülni olyan interpretációval, amely kísérletet tesz az ősbemutató világának rekonstrukciójára. Ilyen lehetett az az előadás, amit maga a szerző elképzelt a mű komponálása során, ami személyes részvételével létrejött és nyilvánvalóan az egyetértésével találkozott, komoly sikert aratott és a Ricordi-kötet által évtizedekre kanonizálódott.

Az ősbemutató részletes dokumentációjának felhasználásával létrejövő előadás színpadra állítói csapatának élén a legjelentősebb magyar operakarmesterek egyike, *Pál Tamás* áll, aki az olasz repertoár nemzetközileg elismert interpretálója, tudományos szintű szakértője, számos jelentős mű újra felfedezője, maga is több operaprodukció rendezője. Munkáját a dokumentumokból rekonstruálható képi világ kialakítása terén *Molnár Zsuzsa* díszlet- és jelmeztervező, játékmesterként a több magyar színház sikeres operai produkcióit rendező *Toronykőy Attila* segíti.

Since directing as a profession did not exist in the modern sense then, the staging of operas was a totally different workflow in the nineteenth century's Italy. The scenery and the costumes were designed and made (or selected) by noted artists on the basis of the direct instructions from the scores written by the authors (scriptwriter and composer). The musical and theatrical preparation of the premiere very often took place with the personal participation of the authors, typically with the composer's direction as the conductor.

Subsequent to the premieres of some of Verdi's operas, the Ricordi company, as his publisher, published the 'Manual of staging' the piece, with the title of *Disposizione scenica*; and so it was for *Simon Boccanegra*. We know the original staging of some scenes, costumes of the actors, the baselines of the stage movements. The new production of the Szeged National Theatre creates a historical performance in a theatrical sense in the space and costumes of the world premier, essentially with the contemporary staging tools; it interprets the characters and situations on the basis of the thorough recognition of Italian historical – social environment and the deep analysis of the scores. This does not want to suggest going back to the practice of Verdi's era in staging operas, but once – and that is in Verdi's bicentenary year with the 10th October as the date of the festival performance, which is exactly takes place on the 200th Anniversary of the author's birthday – it is worth to face an interpretation which makes an effort to reconstruct the world of the original premiere. Such was the performance which was envisioned by the author while composing the piece which was created with his personal participation and obviously met his consent, was a serious success and it was canonized for decades by the Ricordi volumes.

As the leader of the team, who puts on stage the performance which uses the detailed documentation of the world premiere, is *Tamás Pál* who is one of the most significant Hungarian opera conductors, internationally recognized interpreter of the Italian repertoire, academic expert and the rediscovering person of several significant piece, who himself is the director of many opera productions. His work is assisted by the set and costume designer, *Zsuzsa Molnár* in the creation of the visual scenery which can be reconstructed from the documents, and by *Attila Toronykőy* as a game master, who is a director of successful opera productions in many Hungarian theatres.



ILDIKÓ DEBRECZENI COSTUME MAKING

www.jelmezart.com

BENJAMIN BRITTEN A CSAVAR FORDUL EGYET / THE TURN OF THE SCREW

Opera két felvonásban előjátékkal. A szövegkönyvet **Henry JAMES** novellája alapján **Myfanwy PIPER** írta.
Opera in two acts with prologue. Libretto by **Myfanwy PIPER** based on the short story by **Henry JAMES**.

Rendező / Director
Vezényel / Conductor

Aytaç MANIZADE
Leonhard GARMS

VERSENYSZEREPEK / COMPETITION ROLES:

Nevelőnő / The Governess
Prológ; Peter Quint / The Prologue; Peter Quint

Stéphanie VARNERIN (Franciaország / France)
Sébastien OBRECHT (Franciaország / France)

TOVÁBBI SZEREPLŐK / FURTHER CAST:

Miss Jessel
Mrs. Grose
Miles
Flora

Ayten TELEK
Lynn T. ÇAĞLAR
İlyas SEÇKIN
Sevim ZERENAOĞLU

KÖZREMŰKÖDİK / WITH:

az Isztambuli Állami Opera és Balett zenekara /
Orchestra of the Istanbul State Opera and Ballet

Díszlet / Set design
Jelmez / Costume design
Fény / Lighting design
Rendezőasszisztensek / Assistant directors
Ügyelők / Stage managers
Súgó / Prompter

Efter TUNÇ
Ayşegül ALEV
Cem YILMAZER
Doğan ÇELİK, Nazlı İKTU, Defne ARIKAN
Başak TANIŞ, Deniz KARAYEL
Günayım AYZ

Az angol nyelvű előadás magyar és angol felirattal kerül bemutatásra.
Performed in English with Hungarian and English supertitles.

VERSENYSZEREPLŐK / IN COMPETITION ROLES:



Stéphanie VARNERIN (szoprán, Franciaország) – Nevelőnő
Stéphanie Varnerin számos énekverseny díjazottja: többek között első helyen végzett kitűnő minősítéssel a párizsi Leopold Bellan nemzetközi énekversenyen, második helyezést ért el egyhangú zsűrizsavazattal a Marseille-ben megrendezett Ravel-Granados európai versenyen. Olyan szerepeket tudhat maga mögött, mint Mrs Martin (J.P. Calvin: A kopasz énekesnő), Musetta (Puccini: Bohémélet), Blanche de la Force (Poulenc: A karmeliták beszélgetései), Rosalinda (Strauss: A denevér), Violetta (Verdi: Traviata), és Morgana (Händel: Alcina). Mindig tehetséges művészek és zenekarok kíséretében lép fel, úgymint a Lamoureux Zenekar, a Nyugat-Sussex-i Szimfonikus Zenekar és Kórus, a Touloni és Saint-Raphaéli Kamarazenekarok, valamint a Maîtrise de Nîmes kórusa. Olyan neves karmesterekkel is dolgozott, mint José Cura, Nicolas Krauze, Vincent Renaud, vagy Vincent Ricolin.

Stéphanie VARNERIN (soprano, France) – Governess
Stéphanie Varnerin has won numerous awards including first prize with honours at Paris's Leopold Bellan International Singing Competition, second prize (with unanimous jury vote) at the Marseille Ravel-Granados European Competition. She has sung roles including Mrs Martin in J. P. Calvin's La Cantatrice Chauve, Musetta in Puccini's La Bohème, Blanche de la Force in Poulenc's Dialogues of the Carmelites, Rosalinda in Strauss's Die Fledermaus, Violetta in La Traviata, and Morgana in Händel's Alcina. She is always accompanied by talented artists and orchestras, such as the Orchestre Lamoureux, the symphonic orchestra and choir of West Sussex, the chamber orchestra of Toulon or Saint-Raphaël, pianists Emmanuelle Cecchetti, Olivier Besnard, as well as the choir of the Maîtrise de Nîmes. She has also worked under renowned conductors including José Cura, Nicolas Krauze, Vincent Renaud and Vincent Ricolin.



Sébastien OBRECHT (tenor, Franciaország) – Prológ; Peter Quint
Művészi pályafutását kimagasló együttesek csellistájaként kezdte, majd úgy döntött, hogy zenei karrierjét énekesként folytatja. Paul McCreesh felkérésére Mathan szerepében debütált Händel Athaliájában az Ambronay Akadémián. A közelmúltban, a párizsi Notre-Dame székesegyházban, Taille szerepében hallhattuk, Campra Requiemjében. Don José szerepét több Carmen produkcióban is eljátszotta. Mindemellett alakította Monsieur Martin szerepét J. P. Calvin A kopasz énekesnőjében, az Athénée színházban, és a közelmúltban a Tamburmajort játszotta Alban Berg Wozzeckjében. Jean-Christophe Spinosi őt választotta ki a „Thetisz és Peleusz násza” címszerepére a Rennes-i Operában. Jose Montalvo és Dominique Hervieu a Théâtre national de Chaillot-ban és egy nemzetközi turné előadásra kerülő, „Ophrée” című darabjukban őt képzették el Ophrée szerepére, amelyben maga játszik a csellón.

Sébastien OBRECHT (tenor, France) – Prologue; Peter Quint
After starting as a cellist with brilliant ensembles, Sébastien Obrecht decided to pursue his musical career in singing. Paul McCreesh offered him his debut as Mathan in Händel's Athalia at Academy of Ambronay. Recently he has sung the taille solo part in the Requiem of Campra in the Paris Notre-Dame Cathedral. He has also sung the role of Don José in several productions of Carmen. He played Monsieur Martin in 'La Cantatrice Chauve' of J. P. Calvin at the Théâtre de l'Athénée, and more recently the Tambour Major of 'Wozzeck'. Jean-Christophe Spinosi has chosen Sébastien for the title role in 'Le Nozze di Teti e di Pelleo' at the Opéra de Rennes. Jose Montalvo and Dominique Hervieu have imagined for him a figure of the character Ophrée, playing the cello himself, for their production 'Orphée' created at the Théâtre national de Chaillot and on an international tour.



ISZTAMBULI ÁLLAMI OPERA ÉS BALETT

Az Isztambuli Állami Opera és Balett a világ egyik jelentős fővárosában működik, Isztambul történelmi városában, amely Törökország legkiterjedtebb művészlakosságával rendelkezik. Ez nagyban hozzájárul a közönség formálásához, a kultúra fejlődéséhez, illetve egy nevelési identitás kialakításához. Az elmúlt években a társulat török és határon túli énekesek, táncosok, koreográfusok és kreatív szakemberek közreműködésének köszönhetően egyre nagyobb jelentőséggel és a hatékonysággal bír. Az Isztambuli Állami Opera és Balett 65. fennállási évében is a művészet és a kultúra fellegvárának számít, mint a legjelentősebb a hat opera- és balettársulat közül, amelyek a Kulturális Minisztériumhoz kapcsolódnak. A világ számos országában és városában képviselte nagy sikerrel Törökországot, úgymint London, Los Angeles, Chicago, Casablanca, Algéria, Dánia több városa, Németország, Hollandia, Spanyolország, Macedónia stb. Az Isztambuli Állami Opera és Balett a Süreyya Operaház épületében található. Az opera- és balett előadásokon, illetve koncerteken túl, az Operaház otthont ad kiállításoknak és olyan ünnepélyeknek is, mint a Köztársaság-napi bál. Eredetileg 1927-ben alapították, mint Isztambul anatóliai részének első zenés színháza. A Süreyya Operaházat 2007. december 14-én nyitották meg újra, amelyen Ahmet Adnan Saygun Yunus Emre (Opus 26) oratóriuma csendült fel. A színpad 14 m széles, 10 m mély és 4,90 m magas, amelyet újonnan zenekari árokkal bővítettek. Az operaház befogadóképessége 570 férőhely.

ISTANBUL STATE OPERA AND BALLET

The Istanbul State Opera and Ballet works in one of the important metropolises of the world, the historic city of Istanbul that has the widest artist population in Turkey. It endeavours to educate the Turkish people and to advance cultural development with its vision of shaping a cultural identity. In recent years it has worked with Turkish and foreign singers, dancers, choreographers and creative professionals, transforming it into a company growing in importance and efficiency. The Istanbul State Opera and Ballet is one of the most important of the 6 opera and ballet companies under the Cultural Ministry. It has successfully represented Turkey on tour in London, Los Angeles, Chicago, Casablanca, Algeria, many cities in Denmark, Germany, Holland, Spain, Macedonia, etc. The Süreyya Opera House is home to the Istanbul State Opera and Ballet. In addition to opera and ballet performances and concerts, the house also hosts events including art exhibitions and festivals including the Republic Day Ball. It was originally established in 1927 as the first musical theatre in the Anatolian part of Istanbul. The Süreyya Opera House reopened on 14 December 2007 with a production of the oratorio Yunus Emre (Opus 26) by Ahmet Adnan Saygun. The theatre stage is 14 m wide, 10 m deep and 4.90 m high, with a newly added orchestral pit. The audience capacity of the opera house is 570 seats.

A CSELEKMÉNY

A narrátor írásos beszámolót tart a cselekményről, melyben egy fiatal hölgy számol be arról, hogy nevelőnként fog vigyázni két gyermekre, úgy, hogy tudomásul veszi, soha nem lép kapcsolatba a gyámjukkal.

A Nevelőnő nagy izgalommal telve érkezik meg Bly-ba, ahol a házvezetőnő, Mrs. Grose üdvözi őt elsőként, majd a gyerekekkel – Miles-szal és Flora-val – találkozik, akik egy szempillantás alatt a szívébe férkőznek. Levél érkezik Miles iskolájából, melyben eltanácsolják őt, barátainak okozott sérülésre hivatkozva. A Nevelőnő biztos Miles ártatlanságában, ezért figyelmen kívül hagyja a levelet. A Nevelőnő egy idegen férfit lát a közeli toronyban, miután Mrs. Grose-nak leírja, ő beazonosítja a férfit, mint Quint, a gyám inasa, aki megszöktette az egykori nevelőnőt, Miss Jesselt. Miss Jessel elhagyta a házat és nem sokkal később meghalt, majd ezután Quint is meghalt. A Nevelőnő félti Miles-t. A tó túloldalán egy idegen nő alakját látja, ekkor tudatosul a Nevelőnőben Miss Jessel jelenléte. Az is világossá válik számára, hogy Flora tagadja a kísértet létezését. Éjjel a kertben, Quint Miles-t hívja magához, míg Miss Jessel Flora-t. Amikor a Nevelőnő észreveszi őket, a szellemek eltűnnek. Kérdésére, hogy mi folyik itt, Miles a következőképp felel: „Látod, rossz vagyok”.

Quint és Jessel társalognak: Jessel árulással vádolja Quint-et, ő viszont arról a barátról mesél, aki után kutat. A templomkertben a Nevelőnő Miles és Flora bizzarr viselkedését taglalja Mrs. Grose-nak. Amikor a család hazatér, a Nevelőnő Miss Jessell szellemét pillantja meg, amint az az íróasztalánál ül. Rögvest levelet ír a munkáltatójának a történetekről, amit Miles, Quint kérésére, ellop. Miles zongoraleckéje közben veszik észre, hogy Flora megszökött. Mrs. Grose és a Nevelőnő a tónál találják meg őt. Bár a Nevelőnő megvádolja Flórát, a kislány továbbra sem ismeri be, hogy látná Miss Jessell szellemét. Mrs. Grose igaz nem látja a szellemet, de a Flórával töltött éjszaka meggyőzi őt arról, hogy nincs minden rendben és kimenekíti a kislányt a házból. Mrs. Grose elmondja a Nevelőnőnek, hogy Miles lopta el a levelet. Amikor a Nevelőnő kényszeríti Miles-t, hogy nevezze meg azt a személyt, aki rávette őt a lopásra. Miles végül kiböki: „Peter Quint, te ördög!” és hirtelen meghal a Nevelőnő karjai közt.

SYNOPSIS

The narrator describes a written account of the action, in which a young woman tells how she accepted a position in a house with two children on the understanding that she would never contact their guardian.

The main action sees the Governess travelling to Bly with trepidation, but she is welcomed by the housekeeper, Mrs Grose, and takes an instant liking to her charges, Miles and Flora. A letter from Miles's school arrives, dismissing him as 'an injury to his friends'. The Governess is sure that Miles is innocent and decides to ignore the letter. Seeing a strange man on the tower in the grounds, the Governess describes him to Mrs Grose, who identifies him as Quint, the guardian's valet, who had eloped with the former governess, Miss Jessel. She left and died, and Quint subsequently died himself. The Governess fears for Miles. At the lake the Governess suddenly sees a strange woman across the lake and becomes aware of the presence of Miss Jessel, and aware also that Flora has pretended not to see her. At night in the garden, Quint calls to Miles, and Miss Jessel to Flora. The Governess comes upon them as the ghosts disappear and asks Miles what he is doing. 'You see, I am bad.' he answers.

Quint and Jessel converse, she accusing him of betrayal, he speaking of the friend he seeks. In the churchyard the Governess tells Mrs. Grose of Miles and Flora's bizarre behaviours. When the family returns home, the Governess sees the ghost of Miss Jessell seated at the desk. The Governess writes a letter to her employer telling him what has occurred. Quint tells Miles to steal the letter. He complies. During Miles's piano practice, the Governess realises that Flora has slipped away. Mrs Grose and the Governess find Flora by the lake. The Governess accuses Flora of seeing Miss Jessel. Flora denies it. Mrs Grose is unable to see the ghost, but her night spent with Flora convinces her that something is badly wrong and she takes the girl away. She also informs the Governess that Miles has stolen the letter. When the Governess forces Miles to name who made him take the letter, Miles blurts out 'Peter Quint, you devil!', and suddenly dies in the Governess' arms.

Benjamin BRITTEN



A neves angol zeneszerző, aki tehetséges karmester és zongorista is volt egyben, Lowestoft-ban, Suffolk megyében, 1913. november 22-én született. Bár már gyermekkorában komoly műveket komponált, úgy érezte, hogy tudása tökéletesítéséhez szakmai iránymutatásra van szüksége, ezért 1928-ban Frank Bridge zeneszerzőhöz fordult. Két évvel később, a Royal College of Music növendéke lett, ahol Arthur Benjamin, Harold Samuel és John Ireland voltak a mesterei. Még diákként megkomponálta a „hivatalosan” Op.1. kamarazenekarra írt Sinfonietta-ját (1932), ill. az oboára és vonós trióra írt Fantázia négyesét. 1936-ban megírta a Vadászó apáink című ambiciózus dalciklust szoprán hangra és zenekarra. 1939-ben Britten Angliából az USA-ba költözött, az életreszóló társával, Peter Pears-szel együtt, ahol megírta az első operáját, amit W.H. Auden szövegkönyvére komponált. 1942-ben tért vissza hazájába és (részben Purcell hatására), munkáját az angol versekre kezdte összpontosítani. Ezen időszakának legjelentősebb műve mégis a Peter Grimes maradt (1945), amely az angol opera újjászületését jelentette. Soron következő operái szerényebbek voltak a megalapított Angol Operatársulatra való tekintettel. Ugyanebben az időben kezdett el zenét szerezni az Aldeburgh Fesztiválnak, melyet Pears-szel közösen alapítottak 1948-ban lakóhelyükön, egy suffolki városban. Műveinek szerkezete ekkor már stabilnak tekinthető, de nem úgy az operáinak stílusa, amelyek egy kifelé irányuló állandó készletet mutatnak új témák iránt, szinte valamennyi érinti valamilyen módon az egyén és a társadalom témáját, és az ártatlanság megsértését. 1953-ban Britten Becsületrendet kapott, majd 1965-ben a brit korona érdemrendjét kapta meg. 1976-ban lovaggá ütötték mint az első és egyetlen zeneszerzőt, aki ebben a megtiszteltetésben részesült. 1973-ban nyitott szív műtéten esett át, melyből sosem épült fel teljesen. 1976. december 4-én halt meg.

Benjamin BRITTEN

The renowned English composer, conductor and pianist Benjamin Britten was born in Lowestoft, Suffolk, on 22 November 1913. Although he was already composing vigorously as a child, he nonetheless felt the need for some solid guidance, and in 1928 he turned to the composer Frank Bridge; two years later he went to the Royal College of Music in London, studying with Arthur Benjamin, Harold Samuel and John Ireland. While still a student, he wrote his 'official' Op. 1, the Sinfonietta for chamber ensemble, and the Phantasy Quartet for oboe and string trio, and in 1936 he composed Our Hunting Fathers, an ambitious song-cycle for soprano and orchestra. In 1939 Benjamin Britten left England for the USA with his lifelong companion Peter Pears; there he wrote his first opera to Auden's libretto. In 1942 he returned and, partly stimulated by Purcell, began to concentrate on settings of English verse. But the major work of this period was Peter Grimes (1945), which signalled a new beginning in English opera. His next operas were all written for comparatively modest resources for the company that became established as the English Opera Group. At the same time he began writing music for the Aldeburgh Festival, which he and Pears founded in 1948 in the Suffolk town where they had settled. The pattern of his output was thus set, though not the style, for the operas show an outward urge to ever new subjects, but nearly all touch in some way on the themes of the individual and society and the violation of innocence. Britten was appointed a Companion of Honour in 1953, to the Order of Merit in 1965, and was awarded a life peerage in 1976 – the first composer ever to know that honour. He never fully recovered from open-heart surgery in 1973, and died on 4 December 1976.

Leonhard GARMS



Leonhard Garms Rómában született és nőtt fel egy osztrák család fiúgyermekéeként. Korán kezdett el zongorázni és orgonálni, mindemellett érdeklődést mutatott a zeneszerzés és az improvizáció iránt is. Még iskolai évei alatt szerezte első karmesteri tapasztalatait Lorenzo Castriota-Skanderbeg kezei alatt. A grazi Zeneművészeti Egyetemen, Ausztriában tanult karvezetést, kíséretet és zeneelméletet. Első szakmai tapasztalatait a Grazi Operában, a Styriarte és számos más fesztiválon, illetve helyi zenekaroknál szerezte. 2005-ben korrepetítorként a Komische Oper Berlinben kezdett dolgozni, 2008-tól a Regensburg City Opera karmestere és betanítója lett. 2010-től szabadúszóként többek között olyan intézményeknél dolgozik, mint az Isztambuli Állami Opera, a Ruhrtiennale Fesztivál, a Wiesbaden-i Állami Színház, a Lausanne-i Opera, vagy a berlini Komische Oper. Részt vett egy a kortárs együttesek karvezetésére fókuszáló posztgraduális képzésen, Artura Tamayo és az „Impuls” modern Zeneakadémia szervezésében a bécsi Klangforumban. Raoul Grüneis meghívására, a 2011-2012-es évadban Leonhard Garms az isztambuli Állami Operaház karmestereként, betanítóként és a zenei igazgató asszisztenseként dolgozott. Napjainkban ismét szabadúszóként dolgozik, továbbra is együttműködve az isztambuli és más operaházakkal, valamint különböző kortárs zenét játszó együttesek élén.

Leonhard GARMS

Leonhard Garms was born and raised in an Austrian family living in Rome, Italy. He started playing piano and the organ at an early age and became interested in composition and improvisation. While still in school he had his first conducting experiences under the guidance of Lorenzo Castriota-Skanderbeg. At the University of music in Graz, Austria, he studied conducting, accompaniment and music theory. During his conservatoire years he gained experience at the Graz Opera, the Styriarte festival and several other festivals and local orchestras. In 2005, he started working as a répétiteur at Komische Oper Berlin, 2008 as conductor and coach at Regensburg City Opera. In 2010, he started working freelance with various institutions such as Istanbul State Opera, Ruhrtiennale Festival, Staatstheater Wiesbaden, Opéra de Lausanne, Komische Oper Berlin amongst others. He attended a postgraduate course in contemporary ensemble conducting with Artura Tamayo and the modern music academy 'Impuls' held by Klangforum Wien. Following the invitation of Raoul Grüneis the 2011–2012 season Leonhard Garms worked at Istanbul State Opera as conductor, coach and assistant to the general music director. Currently he is freelancing again, collaborating with the Istanbul and other opera houses and pursuing his interest in contemporary music with various ensembles.

AYTAÇ MANIZADE



Aytaç Manizade Isztambulban született. 1967-ben érettségizett, a Szent György osztrák gimnáziumban, majd pszichológiát, pedagógiát, szociológiát és pszichiátriát tanult az Isztambuli Egyetemen, ahol 1971-ben diplomázott. Tanulmányai alatt magánéneket és színjátszást tanult a Mimar Sinan Konzervatóriumban. 1980-tól a kölni Zeneművészeti Főiskolán tökéletesítette énektudását Josef Metternich segítségével, illetve rendezést tanult Prof. Michael Hampe növendékeként. Ezt követően rendezőasszisztensként segítette Hans Neugebauer munkáját a Carmenben. 1992-ben, rendezésében adták elő Donizetti Don Pasqualéját Jordániában és más közel-keleti színpadokon az Angol Kamaraoperával. A Tirol Fesztiválon Gustav Kuhn karmester és rendezővel is dolgozott Wagneri: A Rajna kincse című operaszertán. Az Aspendos Nemzetközi Opera és Balett Fesztiválon Mozart Szöktetés a szerájból c. művét, Puccini Pillangókisasszonyát és Toscaját, Verdi Rigolettoját, Bellini Normáját és Demiriş Murat IV-ét rendezte. 2002-ben a 16. Izmir Nemzetközi Művészeti és Kulturális Fesztiválon elsőként rendezett operát az Ephesus Amfiteátrumban: Bellini Normaja nagy sikert aratott. Az isztambuli Állami Operaház főigazgatójaként teljes felelősséget vállalt a művészeti vezetésért, emellett az Antalya Állami Opera és Balett igazgatója és művészeti vezetője is volt. Az operaigazgatás mellett rendezést és színpadi játékot is tanított az Isztambuli Egyetem Konzervatóriumában. Rendezésében olyan műveket láthattunk, mint Lehár Ferenc: A víg özvegy, Okan Demiriş: Yusuf és Züleyha, Giacomo Puccini: Turandot, Antonin Dvořák: Rusalka, Giuseppe Verdi: Otello, vagy Okan Demiriş: Karyağdı Hatun.

AYTAÇ MANIZADE

Aytaç Manizade was born in Istanbul. She graduated from the Sankt Georg Austrian High School in 1967 and studied psychology, pedagogy, sociology and psychiatry at Istanbul University, graduateing in 1971. During her university years she also studied singing and acting at the Mimar Sinan Conservatory. In 1980 she attended the Cologne Music Academy where she studied singing under Josef Metternich and staging under Prof. Michael Hampe, after which she worked as assistant director to Hans Neugebauer in his production of Carmen. In 1992, she directed Donizetti's Don Pasquale in Jordan and other Middle Eastern stages with the English Chamber Opera. She worked also with conductor and director Gustav Kuhn at the Tirol Festival on Wagner's Das Rheingold. She worked as Director at the Aspendos International Opera and Ballet Festival staging Mozart's Abduction from the Seraglio, Puccini's Madama Butterfly and Tosca, Verdi's Rigoletto, Bellini's Norma and Demiriş's Murat IV. In 2002, for the 16th Izmir International Art and Cultural Festival she became the first Director to stage an opera – Bellini's Norma – at the Ephesus Amphitheater with great success. She worked as Chief Director of the Istanbul State Opera responsible for the artistic direction and as Manager and Artistic Director of the Antalya State Opera and Ballet. In addition to her opera directions she also worked as staging and acting teacher at the Conservatory of the Istanbul University. Some of the other works she staged are Lehár's Die Lustige Witwe, Okan Demiriş's Yusuf and Züleyha, Puccini's Turandot, Dvořák's Rusalka, Verdi's Otello and Demiriş's Karyağdı Hatun.

ENGLISH TOURING OPERA
LONDON, EGYESÜLT KIRÁLYSÁG / UNITED KINGDOM

RUSSELL HEPPLWHITE LAJKA, AZ ÜRKUTYA / LAIKA THE SPACEDOG

Opera egy felvonásban. A szövegkönyvet **Tim YEALLAND** írta.
Opera in one act. Libretto by **Tim YEALLAND**.

Rendező / Director – **Tim YEALLAND**
Vezényel / Conductor – **Russell HEPPLWHITE**

VERSENYSZEREPEK / COMPETITION ROLES:

Valentina
Korolev

Sarah LAULAN (Franciaország / France)
Nicolas RIGAS (Franciaország / France)

TOVÁBBI SZEREPLŐK / FURTHER CAST:

Yelena; Mother / Anya
Mikhail
Puppeteer / Bábjátékos

Abigail KELLY
Edward LEE
Maciek O'SHEA

KÖZREMŰKÖDIK / WITH:

Cselló / Cello
Klarinét / Clarinet
Fagott / Bassoon
Ütő / Percussions

Rebecca HEWES
TAMÁS Péter
BELHÁZY Gyula
LASKAI Krisztián Zsolt

A Tisza-parti Általános Iskola Lajka-kórusa, **TÓTH Andrea** vezetésével /
The Laika Choir of the Tisza-parti Elementary School, led by **Andrea TÓTH**

Díszlet és jelmez / Set and Costume Design
Technikai ügyelő / Technical Stage Manager
Ügyelő asszisztense / Assistant Stage Manager

Jude MUNDEN
Laurence RUSSELL
Alexandra ISAACS

Az angol nyelvű előadás magyar és angol felirattal kerül bemutatásra.
Performed in English with Hungarian and English supertitles.

VERSENYSZEREPLŐK / IN COMPETITION ROLES:



Nicolas RIGAS (basszbariton, Franciaország) – Koroljev
A színművész és énekes Nicolas Rigas a párizsi Színművészeti Főiskolán tanult, majd a londoni Királyi Színművészeti Akadémia növendéke lett. Ismertté Hoffmann meséinek négy Ördögét alakítva vált, Julie Dépardieu rendezésében a párizsi Sénat színpadán. 2008-ban Così fan tutte Guglielmoját a fontainebleau-i kastélyban, míg Papagenót, a párizsi Théâtre du Gymnase és a Théâtre du Châtelet-ban énekelte el. A Nancy-i Operában az Unokaöccs szerepét játszotta a Grant kapitány gyermekei című zarzuelában, valamint a Clermont-Ferrand-i Operában Strauss A denevérjének Falke szerepébe bújtt. Argan szerepét énekelte és játszotta Marc-Antoine Charpentier / Molière Képzelt betegében, A sevillei borbély Figarójaként pedig a versailles-i kastélyban hallhattuk. A titkosügynök Verloc-ját New Yorkban, az Armel Fesztiválon és az Avignoni Operában alakította.

Nicolas RIGAS (bass-baritone, France) – Korolev
Actor and singer Nicolas Rigas studied at the National School of Theater in Paris then later at the Royal Academy of Dramatic Art of London. He was discovered during the production of the Tales of Hoffmann at the Sénat in Paris, staged by Julie Dépardieu, where he sang the four Devils. In 2008, he sang Guglielmo from Così fan Tutte in Fontainebleau Castle and Papageno of The Magic Flute at the Théâtre du Gymnase in Paris and at the Théâtre du Châtelet. He sang the role of the Nephew in the zarzuela The Nephews of Captain Grant at the Opera of Nancy, as well as Falke in Die Fledermaus by Strauss in the Opera of Clermont-Ferrand. He sang and played Argan in the Imaginary Invalid by Marc-Antoine Charpentier / Molière and Figaro in the Barber of Seville by Rossini in the Versailles Castle and was Verloc from The Secret Agent in New York, the Armel Festival in Szeged and at the Avignon Opera.



Sarah LAULAN (mezzoszoprán, Franciaország) – Valentina
A tours-i konzervatóriumban és a Toulouse-i Nemzeti Színházban folytatott színművészeti tanulmányai mellett Sarah kitüntetéssel diplomázott magánénekes szakon Párizsban. Színművészeti tanulmányait ezután a Brüsszeli Királyi Konzervatóriumban tökéletesítette. 2012 óta tagja a Queen Elisabeth Music Chapelnek. Széleskörű repertoárja olyan jelentős szerepekkel bír, mint Marina (Boris Godunov), Suzuki, Gertrúd (Rómeó és Júlia) és Carmen. Nem mindennapi karrierje során lehetősége nyílt egy országos turnén való részvételre a Koldusoperával, a Belle de Cadix-val és a Tulipatan szigetével. Soron következő projektjei: hajóút a Varsói Szimfonikus Zenekarral, illetve Pulcinella és Tiresias keblei a brüsszeli La Monnaie-ban. Továbbá Franciaország jelentős színházaiban fogja Hermia szerepét alakítani Marianne szeszélyeinek új előadásában.

Sarah LAULAN (mezzo-soprano, France) – Valentina
While following a professional course in dramatic arts in Tours conservatory and at the Théâtre National de Toulouse, Sarah received her singing degree with distinction in Paris. She then went on to perfect her art at the Royal Conservatory in Brussels. Since 2012 she has been a member of the Queen Elisabeth Music Chapel. Her extensive repertoire includes major roles including Marina in Boris Godunov, Suzuki, Gertrude in Roméo et Juliette and Carmen. The unusual course of her career has enabled her to take part in a national tour of The Threepenny Opera, Belle de Cadix and The Island of Tulipatan. Among her projects for the next few months, she will take part in a cruise with the Sinfonia Varsovia Orchestra, Pulcinella and Mamelles de Tirésias in La Monnaie. Sarah will also play the part of Hermia in a new production of The Moods of Marianne touring in French leading houses.

ENGLISH TOURING OPERA



Az English Touring Opera az Egyesült Királyság vezető vándor operatársulata. Több régióba és helyszínre látogat el, mint bármely más angol operatársulat, turnéi mintegy 55 helyszínt és több mint 110 előadást foglalnak magukba évente. Céljuk, hogy az opera műfaját mindenki megismerhesse, magas színvonalú produkciók változatos repertoárjának köszönhetően, mindezt a legtehetségesebb művészek interpretálásában. Az év tavaszi és őszi turnéidőszakra bomlik: a tavaszi turné általában nagyobb szabású, modern zenekarral és kórossal kiegészítve, míg az őszi turné általában szerényebb, változatos repertoárral.

Az előadások „klasszikus” méretei nagyban függenek a befogadó helyszíntől, ezek általában olyan színházak, melyek elenyésző számban, vagy egyáltalán nem mutatnak be operákat. Ezen méretek, a társulat lelkes közönsége és aktuális művészei erejét figyelembe véve alakul ki a repertoárral jelentkező.

Az English Touring Opera lelkes, segítő programjai középpontjában a kreatív munka áll – más szóval, ösztönző lehetőségeket kínálnak arra, hogy zenés színházat hozzanak létre, különböző képességeket és tapasztalatokat hozva ebbe a kreatív munkába és játékba. Évente átlagosan 200 műhelyfoglalkozásra és előadásra kerül sor (több mint 6000, különböző korú ember részvételével), a nagyszabású operaelőadásoktól a szociális intézményekben előadott bensőségesebb előadásokig. A társulat szakértelemmel fordul és dolgozik együtt a speciális nevelési igényű gyermekekkel, valamint demenciában szenvedőkkel. Nemrég a PRS David Bedford Music Education (zenei nevelés) díjjal tüntették ki segítő munkájukat.

ENGLISH TOURING OPERA

English Touring Opera (ETO) is the leading touring opera company in the UK. The ETO travels to more regions and to more venues than any other English opera company, touring annually to around 55 venues and presenting as many as 110 performances per year. Their aim is to offer opera to everyone, with a varied repertoire of high-quality professional productions featuring some of the finest talent in opera. Each year there are touring productions in Spring and Autumn. The Spring tour tends to be larger scale, with a modern orchestra and chorus, while Autumn tours tend to be more intimate, with a diverse repertoire.

The roughly 'classical' scale of presentation is dictated by the size of the venues, generally theatres which receive little or no other opera. The repertoire is selected with respect to that scale, to the company's eager audiences around the country, and to the particular strengths of our current cast.

The ETO's ambitious outreach programme focuses on creative work – in other words, it creates stimulating opportunities for people to create music theatre, in many different ways, bringing diverse abilities and experiences to that creative work and play. Each year there are an average of 200 workshops and performances (involving more than 6000 people of all ages), ranging from full-scale community operas to intimate performances in care facilities. The company has also developed a special expertise in collaborating with children with special needs, and with dementia sufferers. The ETO was recently granted the PRS David Bedford Music Education Award for their outreach work.

A CSELEKMÉNY

Az English Touring Opera társulat Lajka, az űrkutya történetét meséli el, aki első állatként jut az űrbe. 1957-et írunk, ebben az évben kezd komollyá fordulni az űrverseny is. Az oroszok készen állnak a Szputnyik I nevű műhold fellövésére, hogy a világ hallhassa hipnotikus hangjelzéseit. Az orosz vezető azonban nagyobb dicsőséget akar és még a szóban forgó hónapban újtárra indítaná a Szputnyik II-t. A lehetséges sikertelen fellövés következményeivel megfenyegeti Koroljevet, a vezető kutatót. Így veszi kezdetét az értékes kutya rakományt hordozó műhold kilövésének visszaszámolása. De vajon melyik kutya fog a rakétában helyet kapni és megtalálják-e a módszert, mellyel élve visszatérhet a Földre?

Végigkövethetjük Mihail, egy fiatal, kutyaszerető tudós történetét, aki Moszkvából csatlakozik a Koroljev úttörő munkáját segítő csapatba, a Bajkonúr Űrközpontba. A mű előrehaladtával tanulunk rakétákról, a bolygókról, az emberek és kutyák testfelépítéséről, élvezhetjük a teremin (az első elektronikus hangszer) hangját is, és találkozhatunk mind valós, mind fiktív szereplőkkel. Lajka, az űrkutya oktatási céllal íródott, emellett interaktív módon – játékok és dalok segítségével – bevonja a közönséget az előadásba. Az opera kifejezetten 7-11 éves korú gyermekek számára íródott, és nemrég fejeződött be brit turnéja, melyben általános iskolákban került színpadra.

SYNOPSIS

The English Touring Opera's Laika the Spacedog tells the story of the first animal to go into orbit. It is 1957 and the space race is about to begin in earnest. The satellite called Sputnik I is ready to be launched by the Russians, and the world will hear the hypnotic sound of its beeps. But the Soviet Leader wants an even greater triumph within a month, and threatens his chief scientist Korolev with the consequences of failure. So begins the countdown to the launch of Sputnik II, with its precious canine cargo. But which dog will be found to sit on top of the rocket, and will the systems be in place to bring the dog back alive?

We follow the story of Mikhail, a young science fanatic and dog-lover from Moscow, as he joins Korolev's groundbreaking work at the Baikonur Cosmodrome. Along the way we learn about rockets, the planets and the human and canine body, enjoy the sounds of the theremin (the first electronic instrument) and meet characters both real and fictional. Laika the Spacedog is designed to be educational and interactive, with opportunities for the audience to take part, and songs for everyone to sing. The opera is specifically aimed at children aged 7–11, and has recently completed a tour of UK primary schools.

Russell HEPPLWHITE



Russell Manchesterben, a Chetham School of Music-ban tanult, majd a Royal College of Music-ban, ahol tanulmányi ösztöndíjat nyert zongora és zeneszerzés szakon. Előbbinél a billentyűs tagozat vezetője, Andrew Ball, utóbbinál Timothy Salter növendéke lett. Russell szerzeményeit neves művészek adják elő olyan rangos helyszíneken, mint a Wigmore Hall, a Library Theatre Luton, a Purcell Room, vagy a Queen Elizabeth Hall. Láthatatlan tájak című gordonkára és orgonára írt művét a Regent Records adta ki lemezen a Svyati Duo közreműködésében. Russell musicaleket is szerzett a National Theatre Studio számára a közel-múltban pedig a Sheffield Theatres kérte fel két musical megírására. A 2012-2013-as évad megannyi brit és tengerentúli előadásban és Russell műveinek premierjeiben gazdag, olyan helyszíneket is beleértve, mint a Glyndebourne, Snape Maltings, vagy a Kings Place London. Lajka, az űrkutyát az English Touring Opera megbízásából írta, kitüntetésben részesült a David Bedford Award-on, és a londoni Tudományos Múzeumban tartott premier előtt szerepelt a BBC műsorán. Ezt követően egy országos turné vette kezdetét az Egyesült Királyságban. Russell a következő intézmények oktatási és segítségnyújtási programjaiban működött közre a zeneszerzés által: English Touring Opera, Rambert Dance Company, Southwark Playhouse, és Sheffield Theatres. Ezen szerzeményei olyan helyszíneken kerültek színpadra, mint a Queen's Theatre Hornchurch, a Tate Modern Gallery, a National Portrait Gallery, a Sheffield Crucible, a Soho Theatre és Ripon székesegyház. Amellett, hogy komponál és zongoristaként előadásokat ad, Russell tagja a Royal Schools of Music vizsgabizottságának, illetve zenei értelmezést és zeneszerzést is tanít a Royal College of Music Junior tanszékén.

Russell HEPPLWHITE

Russell studied at Chetham's School of Music in Manchester and subsequently at the Royal College of Music, where he was awarded a scholarship to study piano with Head of Keyboards Andrew Ball and composition with Timothy Salter. Russell's music has been performed by distinguished musicians at major venues including the Wigmore Hall, the Library Theatre Luton, the Purcell Room and the Queen Elizabeth Hall. Invisible Landscapes for cello and organ is featured on a CD recorded by Svyati Duo and released by Regent Records. Russell has also had musicals developed at the National Theatre Studio and was recently commissioned to write two short musicals for Sheffield Theatres. The 2012-2013 season includes a number of UK and overseas performances and premieres of Russell's work, with venues including Glyndebourne, Snape Maltings and Kings Place London. Laika the Spacedog, commissioned by English Touring Opera, was awarded the David Bedford Award and was featured on the BBC in January before receiving its premiere at London's Science Museum and embarking on a nationwide tour of the UK. Russell works extensively in education and outreach, composing major pieces for English Touring Opera, Rambert Dance Company, Southwark Playhouse, and Sheffield Theatres. Works for these companies have been performed at the Queen's Theatre Hornchurch, Tate Modern Gallery, National Portrait Gallery, Sheffield Crucible, Soho Theatre and Ripon Cathedral. In addition to his composition and performing schedule as a pianist, Russell is an examiner for the Associated Board of the Royal Schools of Music and teaches Musicianship and Composition at the Royal College of Music Junior Department.

Tim YEALLAND



Tim Cambridge-ben angol irodalom szakon, majd Londonban a Guildhall School of Music-ban magánének szakon tanult, illetve a Hochschule für Musik-ban Münchenben. Énekesi és színeszi talentumát a közönség az English Touring Opera (beleértve Don Giovanni címszerepét), Opera Factory, Opera 80, Opera North, Angol Nemzeti Opera és a Chichester Fesztivál társulatainál élvezhette. Sok éven át dolgozott rendezőként főként közösségi projekteken. Projektjeivel az összes számottevő operatársulatnál és számos zenekarnál, köztük a Royal Opera House, Glyndebourne, ENO, az Opera North, és a Londoni Szimfonikus Zenekarnál is tevékenykedett. Emellett az English Touring Opera (ETO) segítségnyújtási programját vezeti. Rendezésében láthattuk A fantasztikus róka urat az ETO-tól 2011-ben, ezen felül könyvet is írt Rókamesék címmel. Jelentős társadalomközpontú projektjeik az ETO-val: Egy lélegzet Sheffieldben, A Ház a Holdon Wolverhamptonban, és a díjnyertes Egy nappal, két hajnal Cornwallban. Rendszeresen együttműködik a portugál Casa da Musicával, legutóbb a Spirit Level című nagyszabású darabon dolgozott együtt színészekkel, táncosokkal és zenészekkel. A fiatal és családos közönségnek írt és rendezett operadarabjai, csak a legfrissebbeket említve: In the Belly of the Horse (A ló hasában), Voithia, The Feathered Ogre (A tollas Ogre), Lajka az űrkutya és Spin. Főként speciális igényű embereknek írt műveiről ismert, ezekben demenciában szenvedőkhöz és fiatal autistákhoz szól. Aktívan fest, a híres színházi rendező, Frank Hauser, általa festett arcképe lóg az Oxford Playhouse-ban. Jövőbeli tervei között két ambiciózus projekt szerepel neves előadóművészek közreműködésével Wolverhamptonban (Zeppelin Dreams) és a Portoban (Curado).

Tim YEALLAND

Tim read English in Cambridge, and then studied singing at the Guildhall School of Music in London, and at the Hochschule für Musik in Munich. As a singer and actor he performed roles for English Touring Opera (including the title role in Don Giovanni), Opera Factory, Opera 80, Opera North, English National Opera and the Chichester Festival. For many years he has been active as a director working particularly in the community. He has created projects for all the leading opera companies and many orchestras, including the Royal Opera House, Glyndebourne, ENO, Opera North, and the London Symphony Orchestra. He directs ETO's outreach programme. He directed Fantastic Mr Fox for ETO in 2011, and also created a book called Foxtales. Large community projects with ETO have included One Breath in Sheffield, A House on the Moon in Wolverhampton, and the award-winning One Day Two Dawns in Cornwall. He works regularly at the Casa da Musica in Portugal, most recently devising Spirit Level, a large-scale piece with actors, dancers and musicians. As a writer he has created the words for and directed many operas for young people and families including recently In the Belly of the Horse, Voithia, The Feathered Ogre, Laika the Spacedog and Spin. He is known especially for creating new work with people with special needs, with dementia, and with young people on the autistic spectrum. He is active as a painter. His portrait of celebrated theatre director Frank Hauser hangs in the Oxford Playhouse. Future plans include two ambitious projects with large casts in Wolverhampton (Zeppelin Dreams) and Curado in Porto.

LÁSD MÁSKÉPP
A VÁROST!



A PEUGEOT A TOTAL-T AJÁNJA. Kombinált átlagfogyasztás: 3,8-5,9 l/100 km, CO₂-kibocsátás: 98-135 g/km

4 ÉV*
GARANCIA

Megérkezett a Peugeot új városi crossovere, a 2008! Itt a lehetőség, hogy másképp lásd a várost! Az új Peugeot modell magában hordozza az egyterűek praktikumát, a Peugeot modellek eleganciáját, valamint a modern hobbiterepjárók robusztusságát, így bármilyen úton megállja a helyét. Tágas utas- és csomagterének, megemelt hasmagasságának és üléspozíciójának, valamint pilótafülkére emlékeztető vezetőhelyének köszönhetően más szemszögből láttatja a várost. A 4 év garancia* és a széles motorválaszték – közte a 3,8 l/100 km fogyasztású e-HDi motor – nemcsak magabiztosságot ad, de ismeretlen utak felfedezésére is csábít!

* A +2 év ingyen kiterjesztett garancia alapján a 2 éves szerződéses garanciát követően, a szerződéses garanciával azonos feltételekkel részesül garanciában, az autó garanciájának kezdetétől számított 4 évig vagy 80 000 km-ig (amelyik határértéket előbb eléri az autó). A szerződéses és a kiterjesztett garancia szolgáltatásai kizárólag akkor vehetők igénybe, ha a Szervizkönyvben és a Kiterjesztett Garancia Szerződésben foglalt feltételek és körülmények egyidejűleg teljesülnek.

ÚJ PEUGEOT 2008 CROSSOVER

MOTION & EMOTION



PEUGEOT

POLISH INSTITUTE

COME AND VISIT OUR CULTURAL EVENTS!

LITERATURE • FILM • MUSIC • THEATRE • VISUAL ARTS • POLISH LANGUAGE COURSES



The Polish Institute in Budapest is located in its „Broadway” district, on the corner of Andrassy and Nagymező streets.

With its rich programs, it greatly contributes to the vibrant cultural life of Budapest.

POLISH INSTITUTE 1065 Budapest, Nagymező u. 15.

www.lengyelintezet.hu



A FESZTIVÁL TOVÁBBI PROGRAMJAI / ADDITIONAL PROGRAMMES OF THE FESTIVAL

AZ OPERA VILÁGA EGY ÉNEKES SZEMSZÖGÉBŐL

A szegedi Alliance Française programja

Christophe PONCET, francia tenor ad ízelítőt pályafutásáról és versenyünkben kialakult különleges helyzetéről: az elődöntők zsűrije két 2013-as darab főszerepére is jelölte, Oidipuszt (Poznańi Opera) és Mr. Bert-et (Szerb Nemzeti Színház) alakítja október 5-én és 7-én.

THE WORLD OF OPERA THROUGH THE EYES OF A SINGER

Programme of the Alliance Française, Szeged

French tenor Christophe PONCET presents a taste of his career and his special situation in our competition: the jury of the second round has chosen him for two leading roles in two different productions. He is appearing as Oedipus (Poznań Opera House) as well as Mr. Bert (Serbian National Theatre) on 5 and 7 of October.

2013. október 3. | 9:20 | 2, 3 October 2013 | 9:20 AM | SZTE Ságvári Endre Gyak. Ált. Isk.

SIMON BOCCANEGRA – POLITIKAI VAGY CSALÁDI TRAGÉDIA?

A Szegedi Operabarátok beszélgetése a Simon Boccanegra alkotóival: Pál Tamással, Molnár Zsuzsával és Toronykőy Attilával, valamint a darab két versenyszereplőjével, Vasile Chişiuval és Stefano Olcesevel. A beszélgetést vezeti: **Dr. Gyémánt Csilla** színháztörténész, a Szegedi Operabarátok Egyesületének elnöke.

The Szeged Opera Friends Association meets the creators of Simon Boccanegra: Tamás Pál, Zsuzsa Molnár, Attila Toronykőy and the two singers in the competition roles: Vasile Chişiu and Stefano Olcese. Moderator: **Dr. Csilla Gyémánt** theatre historian, Chair of Szeged Opera Friends Association.

2013. október 8. | 17:30 | 8 October 2013 | 5.30 PM | Korzó Zeneház

AZ OPERA VILÁGA EGY SZAKÉRTŐ SZEMSZÖGÉBŐL

A szegedi Alliance Française programja

Raymond DUFFAUT

A nemzetközi operavilág elismert alakja, számtalan intézmény vezetője: a Chorégies d'Orange Fesztivál igazgatója, az Avignon-i Opera és a Massy Opera művészeti vezetője, valamint az Auditorium du Vaucluse Jean Moulin főigazgatója. Ő vezeti a CFPL-t (Centre Français de Promotion Lyrique), alelnöke a franciaországi Operák Szövetségének (Réunion des Opéras de France), ügyvezetője az Operaigazgatók Szakmai Kamarájának (Chambre Professionnelle des Directeurs d'Opéras) valamint a Francia Fesztiválok tiszteletbeli elnöke.

THE WORLD OF OPERA THROUGH THE EYES OF AN EXPERT – IN FRENCH

Programme of the Alliance Française, Szeged

Raymond DUFFAUT

An internationally renowned name in the opera world and Director General of the Chorégies d'Orange Festival. Raymond Duffaut is Artistic Consultant for the Opera Theatre in Avignon, the Massy Opera and Director General of the Vaucluse Auditorium Jean Moulin. Currently he is also the Director of the Centre Français de Promotion Lyrique, Vice-president of the French Opera Association (Réunion des Opéras de France), Manager of Chambre Professionnelle des Directeurs d'Opéras and Honorary president of France Festivals.

2013. október 14. | 17:00 | 14 October 2013 | 5 PM | Reök-palota

BEMUTAKOZNAK: A DÖNTŐSÖK / INTRODUCING THE FINALISTS

Az Armel Operaverseny döntősei egy közös koncert keretében bemutatkoznak klasszikus repertoárjukkal is. The finalists of the Armel Opera Competition present their classical repertoire in a joint concert.

2013. október 15. | 12:00 | 15 October 2013 | 12 PM | Korzó Zeneház

KULTURÁLIS MENEDZSMENT / CULTURAL MANAGEMENT

Miért van szükség kulturális programokra és ezeknek a támogatására? Hogyan működnek a nemzetközileg elismert legnagyobb kulturális intézmények, fesztiválok? Hogyan valósítsunk meg egy elméletben már megszületett elképzelést a gyakorlatban? A Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi karának együttműködésével szervezett előadás keretében külföldi szakértőink a kulturális szektor jelentőségével és működésének szabályszerűségeivel és kulisszatitkaival ismerteti meg az érdeklődőket. Az előadás különösen a nemzetközi szakos, a kulturális örökség és a vizuális kultúra iránt érdeklődők ismereteinek gyarapodását kívánja szolgálni.

Why do we need cultural programmes and why should they be funded? How do the most prestigious cultural institutions and festivals work? How can we turn a creative concept from idea into reality? In these presentations – co-organised with the Faculty of Humanities, University of Szeged – our international experts will answer all these questions and more regarding the importance, rules, and 'know-how' of the cultural sector. The programme is especially aimed at students specialising in international studies with an interest in visual culture and cultural heritage.

KULTURÁLIS MENEDZSMENT EURÓPÁBAN /

CULTURAL MANAGEMENT IN EUROPE

Előadók / Presenters: **Philippe AGID, Tom REMLOV**

Philippe AGID a Nemzeti Közigazgatási Egyetemen végzett Párizsban, majd a Jacques Chaban Delmas kabinet tagja volt 1969 és 1972 között. A Menedzsment Oktatás Nemzeti Alapítványának (FNEGE) főtitkára lett, ezután csatlakozott a Lafarge Cégcsoporthoz. 1995 és 2001 között Hugues Gall mellett volt a Párizsi Opera igazgató-helyettese. Számos francia kulturális intézmény vezetőjének tanácsadója. Társszerzőként Jean-Claude Tarondeau-val közösen két könyve jelent meg: A Párizsi Opera – Egy nagy kulturális intézmény irányítása (L'Opéra de Paris: Gouverner une Grande Institution Culturelle), majd az Opera menedzsment (The Management of Opera).

Philippe AGID graduate of the National School of Administration in Paris, France, was a member of Jacques Chaban Delmas' cabinet between 1969 and 1972. He was then Secretary-general of the National Foundation for Management Education (FNEGE) before entering the Lafarge Group. He joined Hugues Gall as Deputy manager of the Paris Opera between 1995 and 2001. He advised several leaders of French cultural institutions. He co-authored The Paris Opera – Governance of a Major Cultural Institution (L'Opéra de Paris: Gouverner une Grande Institution Culturelle) with Jean-Claude Tarondeau, followed by The Management of Opera.

Tom REMLOV 2008 augusztusában igazgatóként csatlakozott a Norvég Nemzeti Operához és Baletthez, magára vállalva annak a felelősségét, hogy az új épületbe költöző együttesből egy olyan magas nemzetközi színvonalon működő intézményt hozzanak létre, amelyben egyenlő súllyal szerepel az opera és a balett.

Tom Remlov Norvégiában és az Egyesült Királyságban tanult színházi rendezést és dramaturgiát. 1971 és 1978 között íróként, színészként és egyetemi előadóként dolgozott Londonban, majd 1986-tól tíz éven át művészeti vezetője volt Norvégia legrégebbi színházának, a bergeni Den Nationale Scene-nek, ahol ez idő alatt jelentős szerepet kaptak a kortárs norvég drámaírók, legfőképpen Jon Fosse. 1996 és 2001 között a Norsk Film AS nemzeti filmstúdió ügyvezető igazgatója, 2001 és 2008 között a Nemzeti Film Iskola társprofesszora és a produceri kar vezetője, valamint az USF International AS filmvállalatban is partner volt. Producerként vagy társ-producerként több mint 20 film elkészítésében vett részt, amelyek közül a legemlékezetesebbek az „Álmatlanság” (eredeti változat, 1997), „Aberdeen” (2000), „Cool and Crazy” (2001), „Zene esküvőkre és temetésekre” (2002).

Gyakori előadója konferenciáknak, valamint szereplője a kulturális és menedzsment témájú újságoknak és folyóiratoknak, csakúgy, mint ahogy a norvég művészvilág számos testületének és bizottságának is a tagja.

Tom REMLOV joined the Norwegian National Opera and Ballet as General Director in August 2008, assuming the overall responsibility of establishing the company in its new house and developing an organisation in accordance with the role of a high profile international institution, where opera and ballet hold equal place.

Tom Remlov trained as a theatre director and dramaturge in Norway and the UK. He worked as a writer, actor and university lecturer in London from 1971 till 1978, and held the position of Artistic Director at Norway's oldest theatre, Den Nationale Scene in Bergen, for ten years from 1986, during which a strong field of contemporary Norwegian playwrights was introduced, most notably Jon Fosse. From 1996 till 2001 he was Managing Director of the national film studio Norsk Film AS, and Associate Professor and Head of the Producers' Department at The National Film School between 2001 and 2008, and partner in the film company USF International AS. He has produced or co-produced over 20 feature films, most notably 'Insomnia' (original version, 1997), 'Aberdeen' (2000), 'Cool & Crazy' (2001), and 'Music for Weddings and Funerals' (2002).

He is a frequent speaker at conferences and contributor to newspapers and periodicals on cultural and management issues, as well as serving on numerous boards and committees within the Norwegian arts world.

2013. október 16. | 09:00 | 16 October 2013 | 9 AM | Szegedi Tudományegyetem | University of Szeged



Felelős kiadó | Published by: Armel Produkció és Sajtóiroda Kft. | Armel Production & Press
H-1065 Budapest, Nagymező u. 22-24. félemelet 1.
Telefon | Telephone: +36 (1) 269 3882, Fax: +36 (1) 301-0072
E-mail: info@armel.hu | www.armelfestival.org
www.armel.hu

Grafikai terv | Graphic design: **Zöldy Z Gergely, Pálmai András**
Szerkesztő | Editor: **Czvikli Nóra**
Angol lektor | English proofreading: **Nicholas Bodoczky**

Az Armel Operafesztivál Szeged munkatársai | The staff of Armel Opera Festival Szeged:

Igazgató | Director: **Havas Ágnes**
Kommunikációs tanácsadó | Communication advisor: **Bátyai Edina**
Programszervezők | Production managers: **Gyüdi Melitta, Deák Nikolett**
Irodavezető | Office Manager: **Barabás Adrienn**

Az Armel Operafesztivál Szeged fotósa
Photographer of Armel Opera Festival Szeged: **Kállai-Tóth Anett**

Az Armel Operafesztivál Szeged televíziós közvetítéseinek rendezője
Director of Television Broadcasts of Armel Opera Festival Szeged: **Petrovics Eszter**

A műsorfüzet a PÁTRIA NYOMDA ZRT. nyomdájában készült.
The programme booklet of the Festival was printed by PÁTRIA NYOMDA ZRT.

© 2013 Armel Produkció & Sajtóiroda Kft. Minden jog fenntartva.
© 2013 Armel Production & Press. All rights reserved.

